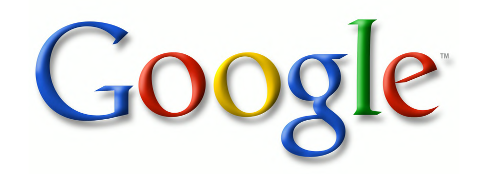


STUDIEN ÜBER DIE VERSCHIEDENEN MITTELALTERLICHEN DRAMATISCHEN FASSUNGEN DER BARBARA-LEGENDE NEBST NEUDRUCK DES ÄLTESTEN

MYSTÈRE FRANÇAIS DE SAINTE BARBE EN DEUX JOURNÉES

INAUGURAL-DISSERTATION EINER HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT DER KÖNIGLICHEN UNIVERSITÄT ZU GREIFSWALD ZWECKS ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE VORGELEGT VON

PAUL SEEFELDT

AUS MALCHIN

GREIFSWALD 1908

BUCHDRUCKEREI HANS ADLER

Gedruckt mit Genehmigung
der hohen philosophischen Fakultät der Universität
Greifswald.

Dekan: Professor Dr. K. Auwers.
Referent: Professor Dr. E. Stengel.

Examen rigorosum am 9. November 1907.

Meiner lieben Mutter

und dem Andenken meines lieben Vaters

Vorwort.

1] Die Barbara-Legende hat sich im ausgehenden Mittelalter namentlich in Frankreich[1]) großer Beliebtheit erfreut. Hier ist jene, gleich manchen anderen Legenden, vor allem dramatisch bearbeitet und hernach oft aufgeführt worden. Von solchen „Barbara-Mysterien“ sind, soviel bisher bekannt, nur nachstehend verzeichnete drei auf uns gekommen.

Ein Druck in bretonischer Sprache [Bibliothèque Nationale, Paris, Y 6168 (Yn 16), Réserve].

Eine Handschrift in französischer Sprache (Bibl. Nat., Paris, fr. Nr. 976).

Ein Druck in französischer Sprache. — Dieser bildet den Hauptgegenstand meiner Arbeit.

Der Druck in bretonischer Sprache.

2] Der Celtist Prof. Emile Ernault hat in Frankreich vor zwei Jahrzehnten das anonym überlieferte keltische Barbara-Mysterium bekannter gemacht durch dessen — vom

[1]) Über mittelhochdeutsche poetische Bearbeitungen der B.-L. vgl. K. Gödekes Grundriß z. Geschichte d. deutschen Dichtung Bd. I S. 232, 262 u. 468. Dresden 1884². Genannte Stellen enthalten weitere Literatur. — Wie mir vom Auskunftsbureau der deutsch. Bibliotheken mitgeteilt wurde, befindet sich auf der Göttinger Universitätsbiblioth. unter der Signatur 8 PGerm II 2071 ein 1521 in Lübeck gedrucktes Exemplar, auf der Herzogl. Bibl. zu Wolfenbüttel ein 1500 in Magdeburg gedrucktes. — Der Sammelband der Greifswalder Universitätsbibl., Bl. 296 signiert, enthält ebenfalls eine deutsche poet. B.-Darstellung aus dem Mittelalter. Wo diese jedoch gedruckt worden ist und in welchem Jahre, vermag ich nicht sicher anzugeben, da ein Titelblatt fehlt, wie auch eine Bemerkung am Ende der Dichtung. Eine Lübecker Ausgabe?



Institut preisgekrönte — Neuausgabe mit beigefügter modernfranzösischer Übersetzung[1]). Das Werk ist aber auf keiner deutschen öffentlichen Bibliothek vorhanden. Mir war es glücklicherweise möglich, es in Paris antiquarisch zu erwerben.

3] Ernault teilt in der ausführlichen und äußerst lehrreichen Einleitung zu seiner Ausgabe u. a. die Geschichte dieses bretonischen Druckes mit, wie folgt.

„La première édition[2]) connue du Mystère de sainte Barbe en breton a été imprimée à Paris, en 1557, pour Bernard de Leau, demourant à Morlaix, sur le pont Bourret; cf. Revue celtique, V, 315—316; VIII, 76. Je n'en ai vu aucun exemplaire. L'un d'eux, incomplet, appartenait, en 1881, à M. de Saint-Prix; M. de la Villemarqué en a fait une copie, que j'ai reproduite, en comblant les lacunes[3]) qu'elle présente au moyen de la seconde édition. On ne connaît de celle -ci qu'un exemplaire, qui se trouve à la Bibliothèque Nationale[4]) de Paris (in-16 de[5]) 206 pages; . . .)".

4] Die Titelworte dieses Nachdruckes[6]) übersetzt Ernault folgendermaßen.

„Ici commence la vie de sainte Barbe en vers, comme on a coutume de la jouer en basse Bretagne. Avec les Heures de madame sainte Barbe et ses offices, tout au long. A Morlaix, chez Jean Hardouyn, imprimeur et libraire, qui demeure rue Bourret(?), 1647".

[1]) Le Mystère de sainte Barbe, tragédie bretonne, texte de 1557 publié, avec traduction française, introduction et dictionnaire étymologique du breton moyen. Paris (Thorin) 1888. 4⁰.

[2]) Wegen ihres vollständigen Titels verweise ich auf Revue celtique IX 357.

[3]) Auf sonstige Schreibfehler, die dem Kopisten unterlaufen sind, weist Ernault in den Anmerkungen hin.

[4]) Réserve Yn 16. Sieh auch Catalogue des livres impr. de la Bibl. du roi (Y 6186 – nicht 6184, wie bei Brunet steht). Belles lettres T. I p. 578.

[5]) Brunet u. Graesse geben an: in-8⁰.

[6]) In der Orthographie weicht derselbe vielfach von der editio princeps ab; Varianten von Interesse stehen in dem Ernaultschen Neudruck als Fußnoten verzeichnet. Vgl. hierüber die Besprechung in Revue celtique IX 124 ff. (1888).

Die Handschrift.

5] Ich kann hier davon absehen, über das handschriftlich anonym und titellos auf uns gekommene Barbara-Drama allgemeinere Angaben zu machen, da es von Max Brandenburg in völlig ausreichender Weise beschrieben worden ist in seiner Greifswalder Doktorschrift „Die festen Strophengebilde und einige metrische Künsteleien des Mystère de Sainte Barbe, ihr weiteres Vorkommen und ihre verwandten Formen in anderen Mysterien. 1907".

Der Druck in französischer Sprache.

6] Soviel bekannt, ist dies in gothischen Buchstaben gedruckte, zwei journées umfassende, auch anonyme[1]) Mysterium nur in einem Exemplar erhalten, das ebenfalls in der Pariser Nationalbibliothek (réserve Yf 1,652) aufbewahrt wird.

7] Wie geschätzt dieser Druck schon um die Mitte des vorigen Jahrhunderts war, kann man ersehen aus einer Notiz bei Jacques-Charles Brunet: Manuel du libraire et de l'amateur de livres tome V col. 1197[2]). Paris 1864.

„L'exemplaire acquis en 1814, au prix de 201 fr., par M. de Soleinne, a été porté à 400 fr. à la vente de cet amateur".

8] Wegen der literarischen Seltenheit des Buches lasse ich eine kurze Beschreibung desselben folgen.

Es ist ein gut erhaltener roter Ganzlederband mit Goldschnitt. Sein Format ist kleinoktav. Eine Goldverzierung

[1]) Ist auch der Verfasser dem Namen nach unbekannt, so ist er auch wohl Geistlicher seines Standes gewesen, wie es ja bei den meisten Mysterien der Fall ist.

[2]) An vierter Stelle zitiert.

von ungefähr 1 cm Breite ist parallel der Kanten seiner Einbanddeckel angebracht.

Betitelt ist das Mysterium:

La vie et hystoire de ma | dame saincte Barbe par | personnaiges auec plusieurs des miracles dicelle. Et si est | a trente et huit personnaiges | Dont les noms sensuiuent.

9] Unter dem Titel befinden sich drei kleine Bilder in unkoloriertem Holzschnitt. Links erblickt man den Einsiedler und Barbara. Der Einsiedler trägt einen Vollbart, hält in der linken Hand ein Buch und ist in einen langen Mantel gehüllt. Barbara kniet vor dem Einsiedler. Das dritte Bild rechts stellt dar, wie die an einen Pfahl gebundene Barbara von zwei Henkersknechten gegeißelt wird. Nur Barbaras Scham ist bedeckt. Der Henkersknecht links vom Pfahl schwingt seine Rute und hält mit der linken Hand den Strick, mit dem Barbara an den Pfahl gebunden ist. Der Körper dieses „tyrant" ist nicht ganz sichtbar, der tyrant rechts vom Pfahl schwingt ebenfalls eine Rute. Er ist mit einem Panzer bekleidet und trägt ein Schwert an der Seite. Das mittlere Bild zeigt uns Barbara, von dem Heiligenschein umgeben. Sie steht vor dem Turm mit den drei Fenstern. In der rechren Hand hält sie einen Palmzweig, in der linken ein Buch. Ihre Kleidung besteht in einem langen Mantel.

Bl. 1 v° liest man

Sensuiuent les nōs des per
sonnaiges de ce present liure
Et premierement.

10] Unmittelbar darunter steht das mit Sathan einsetzende und mit Saint Michel schließende, zweispaltig und weniger fett als obige Bemerkung gedruckte Verzeichnis der auftretenden Personen, deren Zahl hier 38 beträgt. In Wirklichkeit treten mehr Personen auf.

Auf das Personenverzeichnis folgt wieder in fettem Druck die Überschrift: Prologue.

11] Auf dem nächsten Blatt (r° oben) beginnt dann der Text des Mysteriums. Er enthält auf 30 Papierblättern von

je 30—36 zeiligen Seiten — ich gebe die Anzahl zum erstenmal genau an — die Gesamtzahl von 3681 Versen. Bisher wurde die Gesamtzahl auf rund 3500 abgeschätzt.

12] Der Druck schließt schon Blatt 30r° ungefähr in der Mitte mit dem Vermerk:

Cy finist la vie *et* hystoire de ma
dame saincte Barbe par personnaiges | comment elle fut martiree || *et* plusieurs miracles qui furent faitz durant son martire. || Imprime a Paris | par la veufue feu Jehan Trepperel et Jehan Johannot demourans en la rue neuf | ue Nostre Dame a lenseigne de | lescu de France[1]).

13] Blatt 30v° ist noch mit einem unkolorierten Holzschnitt versehen. Dieser stellt die Szene dar, in der Barbara beide Brüste abgeschnitten werden. Der tyrant trägt ein Abzeichen am rechten Arm. Der untere Teil des Bildes ist dunkel bis auf die Blumen. Barbaras Füße sind nicht sichtbar. Im Hintergrunde steht eine große Burg.

Aufführung.

14] Nach Petit de Julleville, dem wir das vollständigste Material über den Gegenstand verdanken, haben in Frankreich zwischen 1448 und 1539 dreizehn[2]) Barbara-Spiele (in

---

[1]) Das genaue Druckjahr habe ich nicht ermitteln können.

[2]) Nicht 12, wie es zumeist heißt. Rechnet man die bretonische Tragödie hinzu, so vermehrt sich die Zahl der Aufführungen:

1. 1448 zu Amiens
2. 1475 zu Compiègne
3. 1476 zu ebenda
4. 1484 zu Angers
5. 1485 zu Metz
6. 1489 zu Decize (Nièvre)
7. 1493 zu Laval
8. 1505 zu Nancy
9. 1509 zu Domalain près La Guerche

französischer Sprache) stattgefunden. Es läßt sich jedoch nicht sagen, welches von den beiden überlieferten mittelalterlichen Dramen (in franz. Sprache) an diesem oder jenem von Julleville genannten Ort gespielt wurde. Die Handschrift und der Druck geben über den Ort ihrer Aufführung keinerlei Anhalt, das bretonische Mysterium doch teilt wenigstens mit, daß es in der heute erhaltenen Form „en basse Bretagne“ vorgeführt zu werden pflegte. Groeber[1]) vermutet übrigens, daß der Druck in französischer Sprache das 1485 zu Metz und 1489 zu Decize (Nièvre) aufgeführte Stück repräsentiert.

Die Nachdrucke.

15] Seit Beginn des XVI. Jhs. ist unser Druck mehrmals nachgedruckt worden. Ich habe zehn solcher Nachdrucke verzeichnet gefunden. P. de J. kennt davon nur 6. Drei von ihnen sind ebenfalls auf der Pariser Nationalbibliothek vorhanden. Es würde zu weit führen, wollte ich hier alles, was ich über sämtliche Nachdrucke, speziell über die 3 in Paris befindlichen und ihre — nur geringfügigen — Abweichungen vom Originaltext, notiert habe, angeben. Es sei bezüglich der Exemplare, die natürlich auch Seltenheiten ersten Ranges sind, nur das wesentliche in übersichtlicher Form mitgeteilt, indem ich auf die Quellenschriften, die wohl auch in Deutschland größtenteils zugänglich sind, verweise.

---

10. 1533 zu Limoges
11. 1534 zu Péronne
12. 1537 zu Saint-Nicolas-du-Port
13. 1539 zu Tirepied (Manche). Sieh hierzu P. d. J. a. a. O. II. S. 20, 38, 44, 48, 63, 87, 97, 120, 123, 134, 137, 181, 645, sowie: Pottier, La vie et histoire de Madame Sainte Barbe. Laval 1902, S. 16.

[1]) Groebers Grundriß der romanischen Philologie Bd. II, Abt. 1, S. 1219.

Brandenburg a. a. O. S. 11.

16] Rouen, Jehan Burges le ieune, sans date, vers 1520. La Vie et lhystoire de madame saincte Barbe par personnages auec plusieurs des miracles d'icelle. Et si est a XXXVIII personnages, dont les noms sesuyuent ... On les trouuera chez ... (à la fin): Cy finist la vie et hystoire de ma dame saincte Barbe par p*er* sonnages nouuellement corrigee a la verite du texte de sa vie co*n*tenue en la legende doree. Imprime pour ... libraire demourant a ... pres le po*n*t de robec au moulin Sainct Queu; pet. in-4° goth. de 28 ff. non chiffrés, y compris le titre, sign. A—F, avec fig. sur bois, et la marque de J. B. au verso du dernier f. — P. d. J. S. 486 (1) Brunet (5) Graesse.

17] Paris, Pierre Sergent, s. d.-La Vie de ma Dame sai*n*cte Barbe par personnaiges. Auec des miracles dicelle. Et est a tre*n*te huict personnaiges dont les noms sensuyuent ·VII· (au verso du dernier f.): Cy finist la uie et martyre de ma Dame saincte Barbe par Personnages nouuellement imprime à ..... demourant en la Rue neufue nostre dame a lenseigne Saint Nicolas, pet. in-4° goth. de 28 ff. non chiffrés, à longues lignes. Sur le titre la figure de sainte B. ... P. de J. ebda (2) Brunet (6).

18] Lyon, Oliuier Arnoullet, 1542. Parfait gibt irrtümlicherweise 1584 an (t. III 36). Desgleichen Duverdier 1534. La Vie de ma Dame saincte B. par per|sonnaiges, Auecq*ue*s plu|sieurs beaulx miracles | dicelle. Dont les no*m*s sensuyuent cy apres; pet. in-8° goth. de 79 ff., sig. A—KIIII .... [Bild der Barbara auf d. Titelblatt]. Am Schluß: Cy finist la vie et martyre de ma dame saincte B. p*ar* p. nouuellement Imprimee ... le III. de Octobre 1542. Bibl. Nat. Exposé rés. Yf 4,689. P. d. J. ebda (4) Brunet (8) Nisard, Parfait (1) gibt an in-16, Histoire des théâtres (1) gibt an in-16, Duverdier (1) gibt an in-16, Beauchamps.

19] Paris, Simon Caluarin,?. La Vie de Mada|me Saincte B. | par personnages | Auec plusieurs de ses Miracles, Le | tout

represente par quarante per|sonnages desquelz les noms sont en la page suiuante|. Nouuellement reueue et mise en son entier et corrigee | tant au sens que a la rithme. VIII. Ca . . . [Bild der Barbara auf dem Titelblatt] . . . rue Sainct Jacques a lenseigne | de la Rose blanche couronnee. (Au recto du dernier f.): Icy fine la vie et martire de ma Dame Saincte B., p. p., augmentee, reueue *et* remise en son entier de plusieurs lignes et complectez qui manquoint (sic!), et corrigee tant au sens que a la rithme. Nouuellement imprimee . . . . in-4° goth. de 30 ff. non chiffrés, à 2 col., sig. A—G^{V}. [Am Schluße dasselbe Bild wie auf dem Titelblatt]. Bibl. Nat. Inv. Réserve Yf 1,651. P. de J. ebda (3) Brunet (7).

20] S. l., ?, s. d. La vie de la glorieuse sai*n*cte Barbe vierge et martire in-4°, goth., fig. s. b., 2 ff., titre encadré. En mar. de Trautz, 140 fr. Yéméniz. Brunet (1) Deschamp et G. Brunet (1).

21] S. l., ?, s. d. La Vie de la glorieuse sai*n*cte Barbe vierge et martire pet. in-4° goth. de 12 ff. non chiffrés, sign. a et b par 6, le titre est suivi d'une figure sur bois (chez Yéméniz). Brunet (2).

22] Rouen, Jehan Burges, libraire et marchant, demourant à Rouen aupres du moulin Saint-Queu, s. d. Vie de madame saincte Barbe pet. in-8° goth. de 8 ff. Brunet (3) Catalogue Cigongne Nr. 2407.

23] S. l., Anvers. La vefue de Martin Nuyt, s. d. — La vie de Madame Saincte Barbe pet. in-12° goth. (Sammelband) Brunet (11) Catalogue Heber Nr. 278, Deschamps et G. Brunet (2) geben an in-8.

24] Lyon, Pierre Rigaud, 1602. La vie de Madame saincte Barbe par personnages. A la fin: Cy finist la vie et martyre de madame | saincte Barbe par personnages | nouuellement | Imprimée | . . . in-16 de 79 ff. chiffrés, lettres rondes . . . . Sig. A—K5. Bibl. Nat. acq. Nr. 29236 Inv. Réserve Yf 4,688. P. de J. ebda (5)

Brunet (9) Nisard, Catalogue Gaignat, Parfait (2) Hist. des théâtres (2) Duverdier (2).

25] Troyes, Nicolas Oudot demeurant en la rue Nostre-Dame, au chapon d'or couronné, s. d. (dans le commencement du XVIIe siècle). La Vie de Madame Saincte Barbe par personnaiges in-16° de 58 ff. P. de J. ebda (6) Brunet (10) Nisard, Parfait (3) Hist. des théâtres (3).

26] Brunet a. a. O. p. 1197—99.

Deschamps et G. Brunet, Manuel Supplément. Paris 1888. S. 883—4.

J. G. Th. Graesse, Trésor des livres rares et précieux etc. Dresde 1867. Tome VI. p. 305 sq.

Catalogue des livres de Richard Heber, qui ont été vendus a Gand en 1835 (26. Octobre), sous le numéro 278 (Bibl. Nat.-Inv. 15,650).

Catalogue Cigongne Nr. 2407 (Bibl. Nat.-Inv. 7,729). Paris 1861.

Duverdier, Bibliothèque, édit. Rigoley Tome I p. 35, Tome III p. 3,89.

Parfait, Histoire du théâtre françois T. III p. 36—41, (Anmerkung).

M. Charles Nisard, Histoire des livres populaires français depuis le XVe s. jusqu'en 1852 etc. Paris 1854. Bd. II S. 192, 193, 200.

Histoire universelle des théâtres tome XI p. 207—8.

Beauchamps, Recherches . . . tome I p. 224 (die irrige Ansicht Duverdiers, Arnoullets Ausgabe sei ein Druck der Handschrift, ist hier wiederholt).

Quellengeschichtliches.

27] Die älteste uns bekannte Nachricht über Barbara stammt aus dem Anfang des achten Jahrhunderts. Seitdem sind ihre Taten und Leiden oft aufgezeichnet worden. Diese Nachrichten stimmen, soweit ich es feststellen konnte, inhaltlich in den Hauptpunkten miteinander überein. Eine ursprünglich auch für den Druck bestimmte chronologische Zusammenstellung sämtlicher mir bekannt gewordenen Überlieferungen der Barbara-Legende lasse ich hier wegen Raummangels fort.

28] Folgende Literatur dazu ist mir zu Gesicht gekommen. Oskar Schade, Geistliche Gedichte des XIV. und XV. Jahrhunderts vom Niederrhein. Hannover 1854. S. 38 f., 43 f.; Encyclopédie des sciences religieuses II. Paris 1877. S. 77; Chevalier, Répertoire des sources historiques du moyen-âge. Paris 1877—86 (Artikel Barbe); Chevalier, Rép. . . . Supplément. Paris 1888. Spalte 2441; Wirth, Danae in christlichen Legenden. Wien 1892. S. 15, 97 f., 104, 153; Schlagwort-Katalog von Karl Georg. Hannover 1893—97 (A—K) S. 127; La grande Encyclopédie. Paris. Bd. V S. 356—7; Lexicon universale (Artikel Barbara); Potthast, Bibliotheca historica medii aevi. Berlin 1896. Bd. II S. 1193; Peine, St. Barbara, die Schutzheilige der Bergleute und der Artillerie, und ihre Darstellung in der Kunst. Leipzig 1896 S. 4; Viteau, Passions des Saints Ecaterine et Pierre d'Alexandrie Barbara et Anysia. Paris 1897. S. 87. — Genannte Quellenschriften enthalten weitere Literatur.

Histoire litéraire de la France. Bd. XXXIII S. 340; J.-Ch. Brunet, Manuel (6 table méthodique) S. 1191. Im

besonderen möchte ich auf den Sammelband Ye 814—823 der Pariser Nationalbibliothek aufmerksam machen. Dieser enthält unter Nr. 821 eine altfranzösische Prosalegende der heiligen Barbara (mit einem Holzschnitt). Diese Legende besitze ich abschriftlich; sie zu veröffentlichen, behalte ich mir vor. Vgl. Brunet und Graesse a. a. O. Graesse verzeichnet zwei Nachdrucke der Prosalegende.

29] Meine Untersuchung hat ergeben, daß den drei Barbara-Mysterien eine gemeinsame Quelle zu Grunde liegt[1]. Mit absoluter Sicherheit habe ich diese zwar nicht ermitteln können, höchstwahrscheinlich aber ist sie des Jacobus de Voragine Legenda aurea[2], ein Werk, aus dem ja viele Mysteriendichter ihren Stoff geschöpft haben. Gestützt wird diese Annahme noch besonders dadurch, daß im Prolog zur ersten journée des Druckes in fr. Spr. (s. Neudruck Z. 32) obige Legende mit deutlichen Worten genannt ist. Jedes der drei Dramen bietet den Legendenbericht in völlig freier, von einander unabhängiger Bearbeitung. Was die Zusätze der Legende gegenüber anlangt, so ist die Möglichkeit, daß manche eigene Schöpfungen der Verfasser sind, allerdings nicht ganz ausgeschlossen, doch möchte ich annehmen, daß manche auf Nebenquellen zurückgehen, die nachzuweisen mir jedoch bei dem mir vorliegenden Material nicht gelungen ist.

[1]) Siehe Romania XX 354—5 (1891).

[2]) Zwischen 1260—70 entstanden. S. Buttler, Legenda aurea. Dissert. Baltimore 1899.

Über das Verhältnis der drei Mysterien zu einander.

30] Im folgenden teile ich nur das Ergebnis meiner Untersuchungen mit, da eine ausführliche Darstellung weit über den Rahmen meiner Abhandlung hinausgehen würde. Die Vergleichung der sich entsprechenden Szenen der drei mittelalterlichen Barbara-Dramen zeigt, daß dieselben nicht von einander abhängen. An keiner Stelle läßt sich eine direkte Entlehnung feststellen. Die inhaltliche Ähnlichkeit zwischen den betreffenden Szenen hat ihren Grund in dem Umstande, daß diese — wie schon bemerkt — auf den nämlichen Legendenbericht zurückgreifen. Besonders möchte ich hier auf Revue celtique IX 124 ff. verweisen.

Außer der bei P. d. J. a. a. O. gegebenen Literatur führe ich noch an:

David Hobart Carnahan, The Prologue in the Old French and Provençal Mystery (Thesis). New Haven 1905 (Carnahan hat nicht das Original, sondern die Ausgabe von Simon Caluarin eingesehen).

De Douhet, dict. des mystères, p. p. Migne, Nouv. encycl. théologique. Paris 1854. Bd. I Sp. 196—8.

Histoire des théâtres Bd. XI S. 207—8.

Le Braz, Essai sur l'histoire du théâtre celtique. Paris 1904. S. 231, 249, 255, 271, 308, 426, 428.

A conspectu astantium adiu —
tor factus es michi. Et libera —
sti corpus meum a perditione —
et eripuisti me de tempore ini —
quo.

TRescheres ge*n*s vueillez *en*ten 1
Les pa*r*oles *que* iay cy dictes (dre
Chascun de vous le[s] doit aprendre
Car pour nous to*us* sont bien licites
Et soyez seurs quilz sont escriptes
Ou liure de grant sapience 6
Plusieurs docteurs les ont p*re*dictes
Par leur grant diuine science
Ou liure des vierges est prins 9
Comment cy apres dire orres
Affin que ie nen soys reprins
Gardez bien vous l(u)y trouuerez
(A conspectu astantium. & c.)
En autre lieu est sans doubtance
Vng chapitre bien approuue
En cil liure de sapience 15
Qui des clers nest point reprouue
(Sapientia vincit maliciam. & c.)
Le chapitre que iay cy dit
Salomon le dist de sa bouche
De nulz docteurs ne fut desdit
Car ilz ny trouuoie*nt* nul reprouche
Ces clers vo*us* veulent demonstrer
Vng mistere bon et propice 22
Comme vous orrez remonstrer
Que sapience vainct malice
Vne vierge de grant regnon 25
Moult remplie de sapience
De Barbare portant le nom
Vaincquit malice par science 28
(Igitur sapie*n*cia vincit malicia*m*)
Barbare estoit nette et pure
Bien ieune fut crestiennee

Com nous tesmoigne lescripture
Emmy sa legende doree
Barbare fut fille dung roy 33
Quon nommoit par nom Dioscore
Qui la mist en piteux arroy
Comme racompte son hystore
P*ar* luy souffrit moult griefz torme*ns*
Mainte douleur et maint martire
Et sur son corps maintz batemens
Comme verrez iouer et dire 40
Il nest ia bon com il me semble
De vous racompter de sa vie
Les ioueurs qui cy sont ensemble
Chascun en dira sa partie 44
Mo*n*strer vo*us* vueil to*us* noz estages
Lordonnance de nostre ieu
Selon lestat des personnages
Lesquelz ont prins chascun son lieu
Premier v(e)ez la dieu et ses anges
En ce chauffault cest paradis 50
Anuironne des sainctz archanges
Que dieu a formez des iadis
Apres v(e)ez cy limperateur
Qui est appelle Marcien 54
Il est mauuais persecuteur
De tout le peuple crestien
Ou luy ses gens et son bernage
Qui a tout mal latiseront 58
Et en la fin mourra de rage
Et les diables lemporteront
Par Dioscore mauuais roy
Cruel en cueur et en pensee
Barbe sera mise en arroy 63
Par ses cheualiers tormentee
Barbe fuyt moult leur co*m*paignie
Et pense bien quel(le) na pas tort
Car a la fin ie vous affie
Que par eulx elle prendra mort

69
A celle fin que me remembre
V(oy)ez cy Barbe belle et courtoise
Qui est cy bas en ceste chambre
Et a le cueur moult a malaise 72
V(oy)ez cy quatre mauuais tirans
Qui sont bourciers a Marcien
A tousioursmais sont desirans
De destruire tout crestien 76
V(oy)ez cy apres le messagier
De Marcien limperateur
Jeune iolys et fort leger 79
Qui ains le soir fera maint tour
V(oy)ez cy le messagier du roy
Qui est pere de la pucelle
Gentil galant en bel aroy 83
Qui portera mainte nouuelle
V(oy)ez cy la chartre a lempereur
Le chartrenier qui en est garde
On ny voit clarte ne lueur 87
Au parfond quant on y regarde
Icy endroit en cest estage
Est le preuost de lempereur 90
Fort cruel et moult pla*in* doultrage
De la foy grant persecuteur
V(oy)ez cy vng tas de poures gens
Que la vierge ennuyt secourra 94
Je croy quilz nont guere dargent
Benoist soit qui leur en don(ne)ra
A ce gibet sera pendue 97
Par les piedz contre val la teste
Tant quel(le) pendra sera batue
Plus durement que ne fut (onc) beste
Marcien contre elle se fume 101
Et contre elle veult batailler
Lon luy mettra sus vne enclume
La teste pour la chamailler 104
En ceste chambre sera mise
A celle fin quon ne la voye
106

107
Trestoute nue sans chemise
Auecques sa femme de ioye
V(oy)ez cy enfer le puant gouffre
La ou maint ame est a martire
Qui est punais plus q*ue* nest souffre
Ceulx de dedens ne scauroient rire
Tout nostre fait ie vous recite
Deuant ay bien tout publie 114
Il nya plus que cest hermite
Que iauoys icy oublie 116
Vous auez veu nostre ordonnance
Et tout le ieu et le mistere
Je vous supli(e) faictes silence
Grans *et* petis vueillez vous taire
Se nous dison riens contre droit
Et contre la saincte escripture
Nous le reuocon cy endroit
Et rappellon a laduenture 124
A trestous notaires publicques
Tous dung commun assentement
Imperiaulx apostoliques 127
Nous en demandon instrument
Prenez trestous chascun son lieu
Car il est temps que len sauance
Or entendez bien nostre ieu 131
Qui deu(e)ra co*m*mencer commence

(Quo finito meretrix cantet que*n*dam cantilenā voluntariā *et* faciet signa amoris illicite: postea dicat)

La folle commence

OR doy ie bien demener ioye
Et chanter amoureusement
Je me tiendray iolie et gaye 135
Maulgre quen ait faulx parleme*nt*
Tousiours ie viuray en lyesse
Et maineray ioye et deport 138
Je ne pense point en tristesse
Si nest en ioye et en confort
140

141

(Elle chante aucune chanson)

Marcien empereur

Seigneurs les dieux de nostre temple
Fault visiter cest bien raison 142
Pour nous monstrer aucun exemple
A eulx yron en leur maison
Car il en est tresbien saison 145
Daller trestous Mahom requerre
De ce fait point ne nous taison
Sus messagier allez sur terre
Dire es maistres de la loy 149
Que nous facent vng beau sabat

Le messagier

Mon cher seigneur sans nul delay
Giray sans en prendre debat 152
Je men vois donc ce fait leur dire
Sans prendre terme ne espace

(Il sen va aux docteurs
au temple)

Seigneurs Jupin le dieu des dieux
Qui a forme terre et cieulx 156
Vous doint ennuyt tresbonne vie
Le roy aussi sa compaignie
Vous viennent cy v(e)oir en esbat
Et veulent que facez sabbat 160
Il veult prier les dieux du temple

Leuesque commence

Par Jupin qui les estans emple
Jay grant ioye de sa venue
Il sera fait sans detenue 164
Nous pareron tous noz autieux
Et sacrifi(e)ron a noz dieux
Et feron vng beau sacrifice 167
Qui sera aux dieux bien propice
Nous vienne v(e)oir quant luy plaira

Le messagier

Par Mahommet present sera
Venu icy ie le scay bien

17.

172

Leuesque.

Seigneurs nous deuon auoir ioye
Que le roy vient aussi sa gent
Car nous auron de la monnoye
Chascun de nous soit diligent
De faire chascun son office 176
Et de chanter a haulte notte
Nul de nous ne facent riotte
Nostre fait sera bien a point 179
Dauoir argent iay grant talente
Nous chanteron le contrepoint
Et qui pourra chanter si chante
Nous y entendron haultement
Ny aura si sourt qui ne loye 184
Je vous prometz finablement

Le prestre

Que de ce fait ay moult grant ioye
Il nous fault puis quil le commande
Prier noz dieux a iointes mains
Car il mettra a son offrande 189
Deux ou trois escus pour le moins
Tous luy porterons grant honneur
Car il est seigneur de la terre

Le messagier

Je suis venu mon cher seigneur
Allez vous en Mahom requerre
Leuesque et tous ses docteurs
Vous attendent il est tout prest

Marcien

Nous yron v(e)oir les bons recteurs
Et le dieu Mahom si luy plaist 198

(Ilz vont au temple)

Mahom vous doint ennuit tel grace
Que puissez faire sacrifice 200

Leuesque

Bien soyez venu en ceste place
Car cest vng lieu bon et propice
Nous deuon tous auoir grant ioye

203

204

Dont estes venu ceste part
Mais quaportez assez monnoye
Le grant Mahom de mal v*ous* gard
Or sus seigneurs ou diligence 207
Il conuient Mahom faire rire
Que monstre cy de sa puissance
A limperateur nostre sire 210
Or vous reuestez prestement
Pour faire dieu sacrifier

Le prestre

Nous chanteron bien haultement
En luy nous deuon bien fier 214
Il fault faire procession
Enuiron ce lieu et ce temple
Trestous par grant deuotion 217
Pour no*us* monstrer aucun exemple
Reuestez vous de vostre chappe
Si feron nostre sacrifice 220

Leuesque

Il ny a touaille ne nappe
Qui ne serue de son office
Prenez tous torches et chandelles
Et de lencens pour lencenser 224
Des plus honnestes et plus belles
Je vous pry que vous comme*n*cez
(Habeant insensum et can/
dellas vt melius potuit)
Vous porterez vostre Apolin 227
Entour cest temple entour cest lieu
Vous le porterez sur colin
Et puis sera vng tresbeau ieu 230
Nous chanteron la haulte game
Et luy donron de bon encens 232

Le prestre

Or ny ait donc homme ne femme
Qui ne chante ie my consens 234
(Il prent Apolin sur son col *et* tre
stous vont chantant entour le tem

234

235

ple puis dit le prestre)
Oncquesmais ne fus si lasse 235
Par Jupiter ie suis bien fol
Jay le corps de moy tout casse
De porter Apolin au col 238
Onc mais ne vy dieu si pesant
Je le vous dy point (ie) ne me*n*s en ce
Vous nauez pas este leisent 241
De vo*us* fourrer tresbien la pa*n*ce
Haro ie cuyde que il chie
Il ya merde en quelque voye 244
Je prie a dieu quil me meschie
Se plus le porte champ ne voye
(Il le boute a terre)
En mon col plus ne hucheres 247
Et vo*us* deussiez vo*us* le col rompre

Leuesque

Auant Mahom vous prescheres
Nous sōmes prestz de vo*us* respōdre
Je vous mettray sur nostre autel
Et vous donray de bon ensens 252
Oncques nen vistes point dautel
Je le scay bien car ie le sens
Or sus Mahom v(oy)ez la le roy
Qui a vous seruir bien sapreste
Qui est venu en grant aroy 257
Et se veult faire vne requeste
Que luy donnes ennuyt victoire
Sur crestiens pour les confondre

Sathan *parle par* lydolle

Je tay tousiours en mon memoire
Sil ya nul crestien qui gronde
Metz les a mort(ie) ie le commande
Et a grant persecution 264
Si a moy ne se veulent rendre
Metz les tous a occision
Que ma loy ne soit corrumpue
Tu en es tout conseruateur

268

269

Lempereur

Las mon vray dieu ie te salue
Je suis forment a mon retour
(Icy comma*n*ce le maistre sai*n*te Barbe
vierge et Dioscorus parle a la royne)
Dame celer ne vous vouldroye 271
Chose qui soit en mon couraige
Trestout mon secret vous diroye
Comme femme veillant *et* saige
Il mest venu en voulente 275
Dadorer mon dieu Mahommet
Mon cueur en est entallente
A tout son plaisir me soubmet
A noz dieux vueil sacrifier 279
Pour mieulx exaulcer nostre loy
En eulx nous deuons tous fier
En tous temps et adiouster foy
Nostre fille sy demourra 283
Icy pour garder le mesnage
Et Jupiter la gardera 285
Elle est belle prudente et sage
Nous nauon enfant si nest elle
Augmenter la fault haultement
Elle est gente de corps et belle
Marier la fault grandement 290
Mariee soit cest mon desir
Dame sera de ma maison

La royne

Mon cher seigneur cest mon plaisir
Car il en est desia saison 294
Quant nous auron fait le voyage
De noz dieux et nous reuiendron
A vng seigneur de hault parage
A la marier entendron 298
Elle est sage de bel atour
Et de beau langaige *et* bien aprinse
Ou le filz dung imperatour 301
Par son sens deuroit estre mise
302

303
Et tiendra grans possessions
Apres nostre mort treschier sire
Et a bonnes condicions
Certes il nya que redire 306
Elle est fornye selon nature
Dequoy ie suis grandement aise
En ce monde na creature 309
Soubz le soleil qui tant me plaise
Il vous en conuient conseil pre*n*dre
Ou voz cheualiers treschier sire

Le roy

Or sus seigneurs sa*n*s plus atte*n*dre
Voz voulentez vueillez en dire 314
Nous sommes bien entalentez
Ma femme et moy *par* voz deuis
De marier et augmenter 317
Nostre fille par voz aduis
Conseillez moy pour mon honneur
Si nous auon bien aduise 320

Le premier cheualier

Je vous respons treschier seigneur
Le deuis est bien deuise 322
De son fait fort ie mesmerueille
En elle est toute loyaulte
Soubz le ciel na point sa pareille
De sens dho*n*neur ne de beaulte
Elle est simple et debonnaire 327
De beau parler de beau langaige
Si courtoise et de bel affaire
Il conuient scauoir son courage
Et sel veult estre mariee 331
Il fault que soit ou son plaisir
Je vous conseil(le) sans demouree
Parlez a elle sans loisir 334
Il est bien en vostre puissance
De la marier haultement

Le II. cheualier

Je conseille que lon scauance

337

338
De parler a tel prestement
Enuoyes tout present grant erre
Vng messagier legierement 340
Que vostre fille aille tost querre
Pour parler a vous prestement
Elle fera vostre ordonnance 343
Je le scay bien car cest raison

Le roy

Messagier va ou diligence 345
Querir Barbe il en est saison
Et luy dy tost sans faire pause
Que viengne parler a son pere
Hastiuement et tout pour cause
Et que viengne deuers sa mere
Va y tost sans *(et)* faire seiour
Et la nous fay icy venir 352

Va -le- sault Le messaigier

Je vous certifie monseigneur
Quen cest fait naura que tenir
Je vous seruiray nuyt et iour
Comme varlet doit seruir maistre
A elle men vois sans (nul) seiour
La saluer iusque a son estre

(Il va par le champ et dit)

De messaigier tiendray coustume
Aussi chascun le me conseille
Et que bon vin cleret ie hume
Qui est cy dedans ma bouteille

(Il va a la pucelle et dit)

Taruagant dame vous doint ioye
A vous suis venu de grant tire
Je vous ay quise en mainte terre
Venez parler a nostre sire 363
Car par moy il vous enuoye querre
Venes a luy sans demouree
Moult expressement le vous mande

Barbe (estant en vne tente commence)

Benoiste soit ton arriuee
370

371
A luy iray quant le commande
Sans arrester ne pas ne heure
Car raison est de luy complaire

Le messaigier

Mahommet dame vous secoure
Et quen tout temps luy puisson plaire

(Ilz vont a Dioscorus)

Je suis venu a moult grant peine
Et si ay fait grant diligence 377
V(oy)ez cy Barbe que vous amaine
De vous obeir prent (grant) plaisance
Or aige bien fait mon deuoir 380
Parles a elle en beau langaige

Le roy mue le mettre

Tu auras argent et auoir 382
Et entour moy grant auantaige
Ma fille entendes a moy 384
De plusieurs fais suis en esmoy
Jay entreprins vne besongne 386
Que ie feray sans point deslongne
Faire vueil vng pelerinage 388
Vers nos dieux et Mahom le saige
Qui pain et vin *et* ble nous donne
Tout autre bien nous habandonne
Si nay nul hoir qui maintenist
Ma terre ne a qui el venist 393
Fille fors a vous seullement
Je suis en vng grant pensement
Dung seigneur qui vous a requise
Moult riche de tresbonne guise 397
Plusieurs en sont a moy venus
Lesquelz ie nays pas soustenus
Il me semble quil est ia temps
Par voz amis et vostre mere 401
Nous en somme en grant malaise

Barbe

Mon cher seigneur ne vous desplaise
Car saches bien que pour richesse
404

405
Ne pour honneur ne pour haultesse
Pour possession ne pour rente 406
Ne pour homme qui sen demante
Ne pour vostre terre tenir 408
Ne voz seigneuries maintenir
Je ne vueil copulacion
Dhomme ne habitacion 411
Que ie viue moys ne sepmaine
Pource nen prenes ia la peine
Car ainsi vseray ma vie 414

Le roy

Barbare ma fille et mamye
Vous feres a mon ordonnance
Et grant honneur *et* grant puissance
Vous en viendres apres ma mort
Dea ma fille vous auez tort 419
Car cest bien le consentement
De voz amis communement 421
Je vous mettray en hault parage
Ou vng seigneur vaillant *et* saige
Et quant seres son espousee 424
De luy aurez belle lignee
Qui succedera vostre terre
Saucun vous vouloit faire guerre
Par force la deffend[e]roit 428
Et en grant paix le pais tiendroit
Pource fault il au fait pouru(e)oir

La royne

Ma fille vous pouez bien v(e)oir
Quil vous raconte verite
Fille faictes sa voulente 433
Il vous marira haultement
Se faictes son commandement
Vous ne le deuez pas enfraindre
Mais aymer le deuez et craindre
Nous vous aymon damour parfaicte
Chiere fille quant il luy hayte
Obeisses a sa voulente
440

441
Puis quil en est entalente
Car il est vostre sire et pere

Barbe

Je vous diray ma chiere mere 443
Certes aincoys seroys destruicte
Ou mise en chartre ou en soubite
Ou en tourment de maincte guise
Marie suis a ma deuise 447
Jamais homme par mariage
Naura de moy le pucellage
Jamais mon cueur ne changeray

La royne

Ton cueur est moult desespere
Honte feras a ton lignage 452
Nous te tenion la plus saige
Qui fust en tout ce pais pour vray
Mais au contraire bien le croy
Que tu seras paillarde et folle 456
Car tu as vne faulce colle
Qui par orgueil trop te nuyra
Et en la fin te destruira 459
Dont au cueur suis moult plaine
dire

Le roy dit au messagier

Sus Va-le-sault entens a moy
Va moy tantost et sans delay
Tous les massons de ce pais querre
Qui sont demourans en ma terre 464
Dy leur a tous que sans demeure
Viennent a moy tout en cest heure
Tous les meilleurs et plus subtilz
Et quilz apportent leurs oustiz 468
Fay tost et ne demeure mye

Le messaigier du roy

Sire ie ne vous fauldray mye
Tres voulentiers ie le feray
Et en ce iour ie leur diray
Par Jupiter ains que ie dorge
473

474
Jarouseray vng peu ma gorge
De ce bon vin pour cheminer
Or me fault aller sans finer 476
Querir les massons a mon maistre
Et me remuer de cest estre (Pause)
Gallans entendes ma raison 479
Il vous fault faire vne maison
A nostre roy Dioscorus 481
Venez a luy sans tarder plus
Car pour certain il le vous mande

Le premier masson

Sire depuis quil le commande
De luy obeir cest bien raison 485
Nous luy feron bien sa maison
Ou chasteau ou vng grant palais
Nous sommes deux gentilz galois
Qui feron son commandement 489

Le second masson

Faicte luy sera promptement
Mais quil baille or et argent
Oncque ne veit plus diligent 492
Que ie suis quant ie voy monnoye
Quant ie la tiens iay si grant ioye
Le roy en a vne grant somme

Le messagier

Allon a luy car trop ie chomme
Il ne vous fault plus icy estre

(Tous les massons ensemble)

Allon parler a nostre maistre

(Ilz chantent ensemble)

Le messagier

Jay bien pourueu en voz facons
Monseigneur v(oy)ez cy les massons
De rien ne soyez en esmoy 501
Ilz sent son venus quant et moy

Le roy

Gallans sachez pour quel raison
Je vous mande ceste saison
504

505
Il vous fault faire vne tour
Grande haulte de bel atour
Quelle me soit tresbien muree
Bien massonnee et bien paree 508
Je vous diray sans plus deslongne
Trestut le fait de ma besongne
Beaux seigneurs ainsi ie deuise
Quelle (me) sera icy assise 512
Icy aura vne fenestre
Affin du iour [puisse] apparoistre
Vous feres vne arbalestriere 515
De ce(ste) coste pour estre clere
Quelle me soit haulte et bien faicte
Et quant la tour sera parfaicte
Je vous payray a voz plaisirs 519

Le premier masson

Nous la feron sans nul loisirs
Tant quil ny aura que redire
Ie vous prometz mon trescher sire
Quel vous sera faicte bref(ue)ment

Le second masson

Nen soyez plus en nul dement
El sera faicte en hault ouurage
Oncques ne fut si beau mesnage
Comme el sera ie men fais fort

Le roy

Or sus nous sommes tous dacort
Alles moy faire ma besongne
Sans prendre terme ne eslongne
Gardez quel me soit rendue preste

Tous les massons

Chascun de nous tost si sappreste
A parfaire ceste maison 533
(Tunc faciant turrim et fenestras
quo adusque Barbara veniat ad ipsos)

Le roy en muant le maistre

Or ca dame il est saison
Que nous parton de ceste ville
535

536
Il fault auoir Barbe ma fille
Sa voulente ne puis scauoir
Ne quelle garde en son courage
Mais ie mettray tout mon pouoir
A la tenir et mettre en caige 540
Delle nous conuient conge pre*n*dre
Si yron noz dieux adorer

La royne

Messagier allez sans attendre
La querir sans plus demourer 544
Que vienne tost et sans delay
Prestement parler a son pere

Le messagier

Tres voulentiers dame giray 547
Affin de tousiours vous complaire

Pause

Dame venez hastiuement 549
A vostre pere il le vous mande

Barbe

A luy iray begninement
Cest raison quant il le commande

(Elle va a son pere)

Le roy

Barbe sauous que vous ferez
Gardez que soyez prude femme
Dame de tous noz biens sere[z]
Et deuiendrez vne grant dame
Ces troys pucelles cy seront 557
Ou vous toutes par compaignie
Et loyaulment vous seruiront
Affin que trop ne vous ennuye
Baisez moy ma doulce fillette
De vo*us* nous voulon co*n*ge pre*n*dre

(Il la baise)

Barbe

Vostre mercy puis quil vo*us* haicte
Dieu le vo*us* vueille ennuit rendre
Qui vous garde de tout do*m*mage
565

566
De boce et despydimie

La royne (la baise)

Or vous gouuernez comme sage
Barbe ma fille et mamye 568

(Ilz sen vont) La .I. fille

Allon donc prendre esbatement
Nous troys ensemble en vng lieu
Pour passer temps legierement
Nous fault iouer a quelque ieu

Barbe sen va

Jouon es pingles ou es cartes
A celle fin de nous desduire 574

La .II. fille

Nous voulon que les departes
Baillez men trois sans y eslire
Celle de nous qui gaignera 577
Sur les autres aura victoire

La troiziesme

Il meschie qui espergnera 579
Le vin ennuyt qui pourra boire
Baillez men tost quassez en aye
Car ie vueil tout mon ieu parfaire
Or monstrez tost et que ien voye

La premiere pucelle

Que dea ne vo*us* vueille desplaire
Je scay trop bien combien ien ay
Tenez voicy ce que ie doy 586
Co*m*ptez les votz trestous par conte

La seconde

Or vrayement le mien se monte
Trente et vng trestout rondement
Or ay gaigne certainement 590
Vous deuez chascune son emprise

La tierce

Oncques mais ne fuz entreprise
Comme ay este presentement
Departez tost et vistement
Ces cartes et men baillez chance
595

La .I. pucelle
Or ie vous pry que lon sauance
De iouer tost et rondement
Baillez des cartes largement
Que dea vo*us* me*n* baillez cy quatre
La .II. pucelle
Je men puis donc[que] bien esbatre
Jen ay quinze
La .I. pucelle
Par ma foy ie suis bien surprinse
Et moy dix huit
Se ie sceusse bien qui sensuit
A ceste fois cy ien ay cinq
La seconde
Voyez en cy deux qui valent vi*n*gt
Que iamais mieux vo*us* ne couurez
Sa cest emprinse et me baudres
Largent et eussiez trente cinq
La premiere
Il ny a gueres quil a vingt
Monstrez moy que ie le regarde
Chascun de vous se prenne garde
Car mon ieu de cestuy est coq
Vous pay(e)rez to*us* deux tout lescot
Reprenez sus vng autre ieu
Je vois commencer au millieu
Vous deux estes assez subtilles
Je ne prise pas deux coquilles
Tout ce ieu nest que tricherie
Se chascun nen a sa partie
Je nen iou(e)ray meshuy de ieu
La seconde
Barbe nest plus dedens ce lieu
Dictes ou sen est elle allee
Croyez quel nous est eschappee
Il nous conuient aller la querre
La tierce
Nous auron o mo*n*seigneur querre
Dainsi lauoir laissee aller
Pour lauoir ne scay ou aller
Barbe
Vray dieu qui as sur to*us* puissance
Donne moy de toy remembrance
Vray pere qui formas la terre
Enuers toy tel vertu acquerre
Que ie puisse auoir congnoissance
De ton sainct nom par euidence
Et soy(e) digne de toy requerre
Tandis que seray sur la terre
(Lamentando)
Haa vray dieu oste loscurte
De mon pere et la durete
De ma mere semblablement
Qui est tout fol et ahurte
Par sa mauuaise mesurte
Quil se mectent a dampnement
Las poure femme toute indigne
Demonstre moy aucun bon signe
Parquoy (ie) puisse baptesme auoir
Car iour et nuyt mon cueur ne fine
Ma voulente en toy sencline
Baptesme ie vueil receuoir
Doulx pere par ta saincte grace
Octroye le moy par ta grace
De me gouuerner saigement
Que lennemy ne me mefface
En quelque voye n(e) en quel place
Et ne me met a dampnement
(Elle va au masson)
Seigneurs par amour ie vo*us* prye
Que me dictes que signifie
Ses deux fenestres q*ue* vous faictes
Si petites et si estroittes
Car a la faire a grant mestrie
Le .I. masson
Dame nous ne le scauon mye

661
Vostre pere nous commanda
Et quant il partit nous manda
Que deux fenestres y feisson
Nous ny scauons autre raison 664
Mais il dist q*ue*l(les) fussent estroictes

Barbe

Seigneurs par amour or en faictes
Vne cy qui soit de tel guise 667
Et soit vers orient assise
Faicte sera a ma requeste
Et quelle (me) soit en lheure preste
Je vous en pry trescherement 671

Le .III. masson

Damoiselle certainement
Or ne vous vueille pas desplaire
Car plus nen commanda a faire
Mais sil vo*us* plaist le blasme pre*n*dre
Nous en exaulcer et deffendre 676
Bien la feron comme ie pense

Barbe

Et ie l(e) vous prometz a fiance
Que bien vous en desblasmeray
Et tout le fais en porteray 680
Se blasme ya noyse ne hayne
A dieu faicte bien ma besongne
Par amour ie vous en supplye

Les massons ensemble

A dieu dame nen doubtez mye
Si bien la feron sans mespre*n*dre
Que nul ny scaura que repre*n*dre
De ce ne soyez point en doubte

(Elle retourne en son lieu *et* dit a genoulx ce qui sensuit)

Barbe

Hee dieu qui fist la terre toute
Qui sur tout est puissant *et* digne
De tamour me mo*n*stre aucu*n* signe
Parquoy puisse ta loy tenir
691

692
Et vraye crestienne deuenir
Vierge te porta doulcement
Vierge deuant lenfantement
Et vierge apres lenfantement
Et sans froisser virginite 696
Mais Juifz plains diniquite
Apres en la croix te pendirent
Parquoy tres villain peche firent
Par celuy sont ilz tresbuchez 700
Tous en enfer et embuschez
En damnation pardurable
Tresdoulx pere trespitoyable
Te vueil honnourer et seruir 704
Et ta bonne amour desseruir
A toy me rens a toy me liure
Doulx dieu de peche me deliure
Par ta tressaincte passion 708

(Tunc inclinet se *et* faciat *im*pressionem crucis i*n* lapide marmoreo *et* exillo lapide surgat crux *et* dicat Bar.)

Vray dieu tu es redemption 709
De toute humaine creature
Emmy ceste pierre si dure
Mais fait de celle croix semblance
Ou tu fus fera de la lance 713
Mon doy a entre sans nul peine
En la pierre dure et saine
De ta vertu de ta puissance
Mest apparu tel demonstrance
Dont ie te rens mercy et grace
Hee tresdoulx dieu se ie trouuasse
Qui crestiente me donnast 720
Tout mon cueur si habandonnast
Aller men vueil parmy la terre
Pour cest saint sacrement acquerre
Tout droit iray au sainct hermite
Qui en celle montaigne habite
Sans faire cy plus longue espace
726

727

(Pause Elle sen va en la montaigne a lermite et dit.)

Sire preudoms dieu vous parface 727
Les biens quauez emprins a faire
Ou nom de luy et de sa mere
Je vous requiers treshumblement
Baptisez moy presentement 731
Et me vueillez vostre creance
Enseigner ou iay grant fiance
Et se dieu plaist ie la tiendray
Tant que rien ie ny mesprendray
Jamais a nul iour de ma vie 736
Car ien ay au cueur grant enuie
Et pour baptesme auoir ensemble
Aulmosne ferez se me semble
Par ce vous en requiers et prie

Lhermitc co*m*mence

Belle fille tresdoulce amye 741
V(e)ez cy la foy en verite
Il est vng dieu en trinite
Trois p*er*sonnes sont sans doubtāce
Aussi vne mesme substance 745
Le pere est premiere personne
Si comme ma raison le sonne
Et le filz si est la seconde 748
Ou tout bien et tout sens habonde
La tierce est le sainct esperitz
Qui deliure de tous perilz 751
Si transmist dieu son filz en terre
Pour apaiser la mortel guerre
De sathan qui tint en seruage
Moult lo*n*guement lhumai*n* lignage
Par le peche du premier pere
Adam et Eue nostre mere 757
Le commandement dieu rompire*nt*
Quant en la pomme ilz mordirent
Nous estion a mort liurez
Se dieu ne nous eust deliurez

761

762

Qui vint prendre incarnation
Et souffrir mort et passion
Tout pour la cause du peche
Dequoy Adam fut entache 765
Et puis en enfer deuala
Ou tous ses amys querre alla
Puis establit le fainct baptesme
Et *que* lon fust oingt du sai*nct* cresme
Et que es cieulx ne monteront
Ceulx qui baptisez ne seront
Recepuez lay deuotement 772
Comme bonne fille humblement
Present ie vous bapti[se]ray

(Il la baptise)

Comme Jesucrist la commis
Ou nom du pere et du filz
Et du sainct esperit amen 777
Autrement paradis na len
Jesucrist par sa saincte grace
De voz pechez pardon vous face
Ma fille tendez a bien faire 781
Ou nom de dieu et de sa mere
Peche fuyez en toute guise
Et aymez dieu et saincte eglise
Je le vous prie et commande

Barbe

Sire vostre mercy tresgrande 786
A dieu soyez qui vous doint ioye
Et paradis trouuer la voye
Bien mauez ennuyt conseillee
Vostre mercy et enseignee 790

(Ado*n*c elle sen retourne en so*n* lieu)

Lucifer commence

Haro dyables denfer cornus
Que dyable estes vous deuenus
De nostre fait chascun seslongne
Point ne pensez de ma besongne
Dioscorus le faulx traitour

795



796
Qui a fait faire vne grant tour
Sa fille si est crestienne
Et ne tient plus la loy payenne
Dōt cest pour nō tresgrāt dōmage
Or sa venez tout mon bernage 800
Faictes ta*n*tost quel(le) soit destruicte
Ou el nous fera com ie cuyde
Vng dommaige irreparable 803

Sathan commence

Trestout son fait ce nest que fable
Je men iray droit a son pere
Qui luy fera souffrir misere 806
Elle en mourra villainement
A martire et a tourment
Mieulx luy vaulsist estre[ia] morte

Leuiathan commence

Je la seruiray daultre sorte
Tout droit iray a Marcien 811
Qui la hait fort sur toute rien
Et la mettra en tel torment
Quel en mourra villainement
Par mon conseil et par mon stille
Sera destruicte celle fille 816
Laissez faire nen parlez plus

Astaroth

Son corps sera rendu confus
Tantost el aura sa desserte
Je metz sur elle dure perte
Mainteffois elle mauldira lheure
Il ny aura qui la seceure 822
Quant el(le) sera batue et morte
Son pere viendra par la porte
En nostre enfer au plus parfont
Et tous ceux qui mal luy feront
Je les mettray en mes liens 827
Pitie ie nen ay que de chiens
Je pense tout le pays conquerre

Belial

829

830
En ses vielles qui sont en lerre
Qui font benisson a la gent
Et es bestes semblablement
Et ceulx qui font chermes et sors
Je les auray ames et corps 834
Houlliers et vieilles maquerelles
Ou feu denfer en lieu datelles
Je les mettray bien a desserre

Crochart commence

Il nest plus loyaulte sur terre
Tout est tourne en brouet da*n*doule
Tout le monde sentregredoule
Lung vouldroit bien lautre pendu
Iustice na plus de vertu 842
Mais chascun aura sa desserte

Lucifer

Ilz trouueront la porte ouuerte
Amenez les grans a fardeaulx
Au feu denfer a grans monceaux
Et ie leur feray beau sabat 847

Tous ensemble

Or nen pren plus ou nous debat
Nous ferons tant quil y perra
Et qua plusieurs il mescherra
Auant le bout de la sepmaine

Lucifer

Allez tost que fieure quartaine
Vous puisse trestous relier 853

Tous ensemble

Amen [et] vous tout le premier
(Adonc ilz vont par le champ)

Dioscorus

Il fault penser de retourner
Plus na du temps de seiourner
Allons nous en ie vous en prie

La royne

Monseigneur ie le vous octroye
Allons nous en quant vous plaira
859

Dioscorus

Present vueil v(e)oir quelle sera
La tour que iauoys deuisee
Pour scauoir sel est acheuee
Allons nous en quant vous plaira

(Il dit aux massons)

Seigneurs Mahommet vous doint ioye
Auez (vous) fait mon commandement

Le .I. masson

Mon chier seigneur ouy vrayment
Vous estes com vaillant et saige
Regardez bien tout nostre ouuraige
Sel est comment la deuisastes

Dioscorus

Dictes pourquoy vous ordonnastes
Icy ceste tierce fenestre
Icy endroit ne doit point estre
Par tous mes dieux vous le dires
Ou point dicy ne partires
Que ie ne vous face destruire

Le .II. masson

Or entendes mon treschier sire
La verite vous en diray
Ne ia ne vous en mentiray
Par faueur ne par aultre stille
Barbe vint a nous vostre fille
Qui la nous commanda a faire
Et si nous dist que vers son pere
Moult fort nous en excuseroit
Et que la peine en porteroit
Vous auez toute la maniere

Dioscorus

Moult luy sera sa folie chiere
Par venus se dis verite
La garce plaine de vil(i)te
Messaigier va la tost querir
De malle mort puisse mourir
Dy luy tantost que ie luy mande
Et expressement luy commande
Qu[e] vienne tost a moy parler

Le messagier

V(e)ez me cy tout prest dy aller

(Pause Il sen va)

Second prologue

Jesus qui tous deuons prier
Le filz de la vierge marie
Vueille paradis octroyer
A ceste belle compaignie
Seigneurs et dames ie vous prie
Seez vous trestous a vostre aise
Et de saincte Barbe la vie
Acheueron ne vous desplaise
Comme lempereur maint malaise
Marcien luy fist endurer
Ou puis denfer en la fournaise
En fut brusle et tourmente
En cest iour vous voulon monstrer
Comment eut la teste tranchee
Et daultres tourmens eut asses
Auant que sa vie fust finee
Par le roy cruel en pensee
Qui est pere de la pucelle
Coupee eut la teste ou lespee
Ft par luy finit la vie delle
Prion la en ceste iournee
Quelle nous garde de diffame
Et que la gloire soit donnee
De paradis aux nostres ames
Pource messeigneurs et mes dames
Se nous faillon pardonnez nous
Vueillez nous garder de diffames
Et estre tous dauecques nous
Sil ya faulte de lecture
Ou abit qui ne soit honneste
Ou ioue contre lescripture
Nous le rappillon sans moleste

927
Et nous trestous de ceste feste
Qui de iouer nous auancons
Moy pour trestous et de ma teste
Instrumens vous en demandons
Tous ceulx qui bonne paix feront
Dieu leur doint annuyt bonne vie
Et aussi qui bien se tairont 933
Qui deura commancer si die

La messagier

Barbe venez a vostre pere
Sans prendre terme ne seiour
Et luy respondez sagement 937
Il est courrouce mallement
Je ne scay pour quelle achoison

Barbe

Giray iusques a sa maison 940
Sans en faire nul delayment

Dioscorus

Barbe respons appertement
Dont test venu tel hardiesse
Auctorite ne tel prouesse 944
Qui as fait faire sans faintise
Vne fenestre a ta deuise 946
Par Jupin moult me*n* doit desplaire
Dy moy pourquoy a[s] tu fait faire
Ceste fenestre sans mon sceu

Barbe

Ja plus il ne vous sera teu 950
Mon trescher seigneur par ma loy
Par diuerse signifiance
De la catholique creance 953
Les deux que vous auez fait faire
Signifi(e)nt le filz *et* le pere
Et la tierce le sainct esp(e)ritz
Qui conforte tous bons esp(e)ritz
Ensemble sont en trinite
En vne essencialite
959

960
Trois persōnes cōme il me semble
Les trois sont vne chose ensemble
Ilz sont sans nul co*m*mancemen*t*
Et ne prendront ia finement 963
Et pour auoir commemorance
De la foy et de la creance
Sont ilz trois en equalite 966
Com ilz sont trois en trinite
Et pour certain qui ny croira
Mallement deceu en sera 969
Cest monde prendra finement
Ou dieu tiendra son iugement
Ou tous bons et mauluais yront
Leurs fais lung a lautre diront
Mais chascun pour soy respondra

Dioscorus

Fy Mahommet te confondra
Ceste puante et orde garce 976
De fine fouldre soit elle arce
Qui est hors de la loy tournee
Mauldit soit lheure quel fut nee
Haro Taruagant que feray 980
Je croy que vif enrageray
Se tantost la loy ne regnis
Faulce garce pourquoy guerpis
Nostre loy pour vng aultre prendre
Je te feray ennuyt pourfendre
Ou par mon dieu tu te tourras
Ou toy ne vueil plus estriuer.

(Pause
Il desce*n*d de dessus son cheual
et tire sō espee pour la vouloir batre)

Barbe

Tresdoulx dieu qui peulx deliurer
De tous maulx et de tous perilz 989
Que tes amis ne soi(e)nt perilz
Je te requier par amitie

992
Monstre moy signe damitie
En nul aultre nay plus fiance
Se ie nay par toy deliurance
Vray dieu octroy(e) moy par ta grace
(Tu*n*c sindatur paries turris *et* virgo tra*n*seat *per* medium *et* postea recludat se) Dioscorus
Maulgre Mahom(ie) ne scay que faire
Du sens ie suis tout esperdu 997
Que ceste garce a fendu
Tout present ceste tour paree
Et vistement y est passee 1000
Jamais daller ne cesseray
Jusqua tant que la troueray
Mais s(i) a elle ie puis venir
Je luy feray la vie finir 1004
Lorde puante et mescreue
Je vouldrois onc ne lauoir veue
(Il va au[x] pastoureaux)
Compains as tu veu vne fille
Plaine de barad et de guille
Las tu point veue ne ouye
Le premier pastour
Pour vray elle sen est fouye
Par ce mur qui est si deuers
Elle a passe tout au trauers
Comme se fust vne arondelle
(Il sen va dauecques eulx)
Le .II. pastour
Aquoy luy as tu dit nouuelle
Certes Barbe le te rendra 1015
Desque son pere la tiendra
Il [l]a fera se croy mourir
Se Mahom me veult secourir
Je suis marry de la pucelle 1019
Il fault cha*n*ter cha*n*son nouuelle
Pour sesbatre ioyeusement
Le .I. pastour
1021

1022
Mes bestes si vont sagement
Ilz nyront pas trop mallement
Car ilz ont bon gouuernement
Je puis dormir tout a mon aise
Le .II. pastour
Je te supplie quil te plaise 1026
Que nous chanto*n*s a haulte alaine
Que dieu no*us* met en b*on*ne estraine
V(oy)ez noz bestes et brebiettes
Qui sont belles et iolietes 1030
Or chanto*n*s tous dung bon accord
Le .I. pastour
Par Teruagant ien suis record
Que ien diray vne moult belle
Tout pour lamour de la pucelle
Qui passa a trauers la tour
Le .II. pastour
Oncques ne vy[de] tel atour
Si iolye ne si plaisante 1037
Faicte de corps et aduenante
Comment elle est iour de ma vie
Mais ie ne laccusera mye 1040
A son pere car il la quiert
Le .I. pastour
Son fait est bon et bien appert
Car onc ho*m*me nouyt doreille
Si grant fait ne si grant merueille
Comme iay fait de ceste fe*m*me
Le .II. pastour
Or chanton donc a haulte game
(Ilz co*m*ma*n*cent a chanter tous ense*m*ble *et* ne scauent que sont de uenues leurs bestes *et* ont paour)
Le .I. pastour
Las que sont deuenu(e)s noz bestes
Je nen voy plus ne cul ne testes
Jay tresgrāt paour q*ue*lz soiēt p*er*-[dues
Gardon silz sont en ses herbues
1050

1051
Queron les tost de toutes pars
Le .II. pasteur
Las tant no*us* so*m*mes mauuais gars
Dainsi nous estre abulotez 1053
Ennuyt serons tresbien frotez
Tant quil ny aura que redire
Le .I. pasteur
A dea il nya dequoy rire 1056
Ennuyt nous est mal aduenu
Frotez serons gros et menu
Ennuyt serons bien pourbondis
Le .II. pasteur
Las que feray de mes brebis
Las ie ne scauroys ou les querre
Je ne cesse daller par terre
Nouuelle ie nen puis ouyr 1063
Le .I. pasteur
Je conseille de sen fouyr
Affin que on ne nous surprenne
Car sil aduient que on nous prenne
Nous seron huy tresbien gallez
Mais ie vois vng petit parler
A la femme que ie voy la
Venez vous deca ou dela 1070
Auons veu nulles brebiettes
Comme vous venez ceste part
Barbe
Nenny sire pas des cheurettes
Vous les auez quises a tart
Perdu(e)s ilz sont car cest raison
Se dieu de vous na grant pitie
Aussi pour bien peu dachoison
Je le vous dy par amytie 1078
Te souienne de la parolle
Quautreffois tu dis a mon pere
Je ne la tins pas a friuolle 1081
Tu eusses mieulx gaigne te taire
Mais tu le fis par ignorance
1083

1084
Le cas en est plus pitoyable
Or va garder ou diligence
Se tes brebis sont en lestable
Ilz ne sont mange(e)s ne perdues
Va v(e)oir tu les y trouueras 1088
Le doulx Jesus les ta rendues
Le temps qui vient les garderas
Gardez vo*us* bie*n* de trop mespre*n*dre
Vne autrefois ie vous conseille
Les pasteurs ensemble
Dieu le vo*us* vueille ennuyt re*n*dre
Vo*us* no*us* co*m*ptez grandes merueille
Se vous auon fait aucun tort 1095
Nous vous en requeron mercy
(Estans a genoulx)
Que nous soyons ou vous dacort
Ains que iamais parton dicy 1098
Pardonnez nous treschere dame
To*us* les maulx quauons fais et dis
Barbe
Dieu vous pardoi*n*t a corps *et* ame
Et vous doint en fin paradis 1102
Allez a dieu mes bons amys
Qui vous vueille pardon donner
Le .II. pasteur
De ioy(e) de bien mauez transmis
Dieu vous en vueille guerdo*n*ner
Dioscorus
Mahon comment pourray trouuer
Sa faulce garce renoyee 1108
Se ie la peusse recouurer
Elle fust pendue ou noyee
Or aduisez que nous feron
Car ie ne scay plus ou la querre
Le .I. cheualier
Mon cher seigneur tant la querron
Que la trouueron sel est sur terre
Cheuauchez tost et prestement
 1115

Nous la trouueron dedans vne heure
Sel est dessoubz le firmament
Il nest homme qui la secoure
Cheuauchez tost de grant alaine
Il ne fault plus cy seiourner

Le .II. cheualier

Elle nous donne assez de paine
Faisons semblant de retourner
Et puis el(le) se traira auant
Car oncques nest si bien mucee
Hault ou bas derriere ou deuant
Par nous sera ennuyt trouuee
V(e)ez la la emmy se desert
Toute seule ien voy la teste

Dioscorus

Mal est musse qui le cul pert
Sauuage elle est comme vne beste

(Il descend et la prent)

Garce estes vous cy boutee
Or vous tienge maulgre voz dens
Certes puis que vous ay trouuee
Vous viendrez enuers ou adens
Vous iouez bien denchanterie
Qui parmy les parois passez
Vostre fait nest que menterie
Trestous voz os seront cassez
Tu congnoistras bien ta folie
Se croy ie quant meschaperas

(Il la lye a la queue de son che ual et parle a la dame)

Dame vecy Barbe ma fille
Qui nostre loy a renoncee
La plus faulce la plus subtille
Qui soit point en ceste contree
Icy autour traisne(e) sera
En despit du dieu quelle adoure
Or verron que dieu luy fera
Se de noz mains il la secoure
Mais se Mahom me doint sante
Je la garderay bien de rire

La royne

Fille faictes sa voulente
Et vous gardez de grant martire
Vous esties tenue si saige
Belle de corps et bien aprinse
Jamais vous naurez auantage
Ou la loy quauez entreprise
Mahom vous fera du mal faire
De lauoir ainsi despite
Vous luy deuez tousiours complaire
Et luy porter humilite
Marie(e) fusses haultement
En haultesse et seigneurie

Barbe

Vous deuez scauoir proprement
Que son fait nest quenchanterie
Pourtant se vous estes ma mere
Et que en voz flans me portastes
Je scay bien que estes mon pere
Naturellement mengendrastes
Des maulx auray ie le scay bien
Vers moy estes bien atisez
Mais tout vostre fait ne vault rien
Se vous deux nestes baptisez
Vous estes damnez a la mort
Du feu denfer au fin parfont
Jamais naurez autre confort
Et ceulx aussi qui vous suiuront
Jay espouse vng grant seigneur
Cest vng hault roy portant couronne
Auquel iobeiray nuyt et iour
Mon corps tout quat que iayluy doe
Autre mary iamais nauray
De tout mon cueur certes magree
Je lespouse et lespouseray
Et si luy ay mamour donnee

Il est gentil et debonnoire
Il est ieune et ancien
Et en tout temps luy vueil complaire
Car il est bon phisicien
Toutes les play(e)s que me ferez
Les me garira en vne heure
En tous lieux ou me menerez
Saichez de vray il me secueure
Cest vng espoux plain de beaulte
Cest vng espoux plain de ieunesse
Cest vng espoux de loyaulte
Cest vng espoux de grant proesse
Cest vng espoux plain de scauance
Cest vng espoux dhumilite
Cest vng espoux plain de science
Cest vng espoux de charite
Cest vng espoux plain de richesse
Cest vng espoux de grant concorde
Cest vng espoux plain de lyesse
Cest vng espoux a qui macorde
Cest vng espoux de tout confort
Nul nest itel en mon lignage
Ne au vostre ien suis record
Ne qui soit de si hault parage
Dont celuy espoux seruiray
Tout le temps durant de ma vie

La royne

Ta vi(e) mauldis et mauldiray
Le grant dyable ta bien rauie
Tu es folle com vne beste
Sans sens et sans discretion
Onc mais ne vy si dure teste
Qui neust aucune aduision
Tu vois ton pere tout plain dire
Qui te hait ainsi qung vieux chien
Il te fera souffrir martire
Jamais ou luy tu nauras bien
Tu pers ta beaulte et ta vie
Dont ie suis marrie et dolente
De grant faulte es bien rauie
Quen tel foli(e) metz ton entente

Barbe

Quant autrement ne vous souuient
En cest monde cy de nul bien
Vous scauez que mourir conuient
Et vostre corps deuiendra rien
Quant vostre ame departira
De vostre corps ma doulce mere
Que scauez vous ou el yra
Ou en torment et en misere
Deux choses forma des iadis
Qui par luy furent composees
Ce fut enfer et paradis
Ou toutes ames sont posees
Ou soit pour bien ou soit pour mal
Chascun en aura sa desserte
Mais ceulx qui che(e)nt en linfernal
Polu / pour eulx ie metz la perte
Pour ce gardez a vostre fait
Et ayez cecy en memoire

La royne

Oncques mais ne vy tel forfait
Barbe car qui te vouldroit croire
Tu ferois les gens bestourner
Par ton barat et tricherie
Je te conseil(le) te retourner
Et ne iou(e) plus denchanterie
Oncques mais ne fis tel folie
Dauoir laisse les dieux du temple
Et Dyane belle et iolye
Qui de toutes pars de bien emple
Pour croire vng dieu tout volage
Bien en doy auoir au cueur ire

Barbe

Helas mere plaine doultraige
Tousiours ton cueur de mal empire

1257
De mal ton cueur est tout pourry
Et ton corps plain de pourriture
Du grant dyable il est nourry
Las cest tant poure nourriture
Oste deuant tes yeulx la taye 1261
Car pour certain tu ne vois goute

Dioscorus

Je vs(e) mon temps sans auoir ioye
Pour celle garce qui nem(e) doubte
Je te feray ennuyt confondre 1265
Es dieux qui ont sur toy puissance
En vne fosse tant parfonde
Seras mise ou diligence 1268
Va-le-sault gardes que la maines
En prison sans faire seiour
Et quelle seuffre griefues peines
Sans auoir clarte ne luour 1272
Dy au chartrier quil la menferre
Ou grans fers que soy(e)nt bons et fors

Le messagier

Je la menray si a desserre
Maulgre son dieu et son effors
Vous viendrez pucelle en prison
Pour refroidir vng peu lalaine
Vous auez fait grant mesprison
A noz dieux dont souffrerez paine

(Il la maine)

Chartrier ie la te baille en garde
En la chartre boute la tost 1282

Le chartrier

De meschapper el(le) naura garde
Je la li(e)ray a vng gros post
Nous penson bien de nous venger
Quant a noz dieux ne voulez croire
Bien peu y aurez a menger
Et si aurez se croy a boire 1288
Entrez dedans a la malle heure
Vous y mourrez comme ie pense
1290

1291

Barbe

Je requier dieu quil me secoure
Et me doint prendre a pacience

(Pause elle entre)

Marcien empereur

Or sus seigneurs de grant parage
Qui demeurez en ma maison
Entendez tous a mon langage
Et a mon dit car cest raison
Je suis Marcien vostre roy 1297
Et suis vostre seigneur et sire
Tant comme present parleray
Si hardy homme de rien dire 1300
Je vous soudoiray de bons gages
Pour soustenir toute ma guerre
Et pour tenir tous les vsages
Anciennement de ma terre 1304
Nostre loy si est belle et bonne
Nully ny scauroit que reprendre
Moy qui suis roy portant couronne
Je la pense tousiours deffendre
Ces traistres larrons crestiens 1309
Qui veulent nostre loy abatre
Et noz dieux qui sont anciens
Sont assez fors pour les combatre
Je vous commande a tout homme
De crestiens faire mourir 1314

Le .I. cheualier

Sil en vient nul sen est la somme
Je les en feray bien fouir
Mahom me doint ia ma desserte
Se ie les y puis entreprendre
Sur leur corps ie mettray la perte
Car par les coulz les feray pendre
Ces faulx crestiens rechinez 1321
A tous leurs maulx ie me raporte
Il ne les fault point espargner
Car ilz sont de mauuaise sorte
1324

1325

Se ien puis nulz apperceuoir
Ilz seront mis en poure arroy

Le .II. cheualier

Et cuydent ilz ainsi auoir 1327
En subiection nostre loy
Mahon me doint malle aduenture
Se au corps ie les puis tenir
Pugnition auront tresdure 1331
De grans tourmens seront pugniz
Se le roy ne prent vengement
Il sen trouuera bien entreprins
Enuoyez tost presentement
Vostre messagier bien aprins
Pour soy informer et enquerre
Se crestiens sont suruenus 1338

Marcien

Sus Va-le-trot marche grant erre
Demande a grans et a menus
Silz ont ouy nulles nouuelles
De crestiens en nulle voye 1342
Vien a moy tost *et* si mapelle
A celle fin que gy pouruoye
Or va tantost sans seiour faire
Et soys a cecy reuenu 1346
Et chascun les face retraire
Se aulcun y est reuenu
Et fay vng ban a haulte voix
Quon deboute tous crestiens

Le messagier

Je feray tresbien mon deuoir
Car ie les hay tous comme chiens
Je men voys sans plus detenir
Treschier sire ou diligence 1354
Et par vostre terre bannir
Que toutes gens facent nuysance
A crestiens plains de follie
Qui en cest pais veullent destruire
La loy Mahon belle *et* iolie

1359

1360

Le roy Marcien nen a cure
Je feray le ban haultement
Il nest si sourt qui bien ne loye

Lempereur

Or fay tantost bien saigement
Assez auras or et monnoye 1364

Le messagier retourne

Oyez seigneurs le ban du roy
De Marcien nostre grant maistre
Incontinant et sans delay 1367
Chascun vienne et si sapreste
De par luy vous fais assauoir
Que crestiens soi(e)nt mis a mort
Qui Jupiter et son pouoir 1371
Ont regnie soit droit ou tort
Tuer frapper chasser dehors
Point ne les lessez au pais viure
Vous estes trestous assez fors
Pour mettre le pais au deliure
Garde chascun de se mesprendre
Et face le commandement 1378
Ou il vous fera trestous pendre
A vng gibet certainement
Chascun de vous se prenne garde
Je le vous dy et men descharge

Dioscorus

Il fault auoir celle paillarde 1383
Que le feu denfer la puist ardre
Je vueil scauoir se son couraige
Est point vers nos dieux retourne
Moult longuement elle est en caige
Ennuyt luy est mal adiourne
Allez la moy tantost querir
Que ie la voye face a face 1390

Le messagier

De malle mort puisse il mourir
Ains que parte de ceste place

Pause (Il la va querir)

1392

1393
Chartrier amenez celle femme
Si la manray deuant son pere

Le chartrenier

Mise sera a grant diffame 1395
Ou rien ne prise pere et mere
Je la vous bail(le)ray par le doy
Jamais ne men donnez grant peine
Car par Jupin en qui ie croy 1399
Elle est folle et toute haultaine
Lhostel nen soit point encombre
Il est fol qui la laisse viure 1402

Le messaigier va au roy

V(oy)ez cy Barbe la prisonniere
Qui de la chartre ay mise hors

Dioscorus

Or me dy Barbe dy quel chere
Ne quel sante as tu au corps
Ton corps est il point refroidy
Ne en prison ta chair mattee

Barbe

Pere ie vous respons et dy 1409
Present vous diray ma pensee
Cuidez vous point que par prison
Mo*n* cueur mon corps ai*n*si defaictes
Je nay ne mal neffusion 1413
Certes pour chose que me faictes
Je ne vous crains ne ne craindray
Ne nul homme qui soit viuant

Dioscorus

En aultres mains ie te mettray
Bien te feray passer auant 1418

(Il mue le mettre)

Conseillez moy de bon conseil
Car par Mahom ie mesmeruelle
Comme pourray delle cheuir
De raige me fait tout fremir
Elle est pire que fut onc chien

(Le .I. cheualier de Dioscorus)
1423

1424
Enuoyez la a Marcien
Car la cause luy appartient
Croyez pour vray si la retient
Qui luy fera honte *et* dommage
Il abat(e)ra bien son langaige 1428
Quant que soit trois iours entiers

Le .II. cheualier

Nous la meneron voulentiers
Monseigneur qua*n*t il vous plaira
Certain soyes quant il laura
Il la mettra en tel atour 1433
Quel regny(e)ra son chreatour
Et aures delle vengement

Dioscorus

Seigneurs menez la vistement
Ie vous supply par grant amour
Sans en faire plus de seiour 1438
Ostez la que plus ne la voye

Les cheualiers ensemble

Se le dieu Mahom nous doi*n*t ioye
El luy sera present menee 1441
Et en chemin tant demenee
Quel ador(e)ra le dieu Jupin
Ou laidement el(le) prendra fin

Le premier cheualier
(En muant le mettre)

Venez auant belle pucelle 1445
Vous serez mise en bel arroy
Vous orrez bien froide nouuelle
Quant vous serez deuant le roy

Pause (Il dit a lempereur)

Sire Mahon Venus la belle [ioye
Et to*us* noz dieux vous enuoi(e)*n*t
Sire voicy vne pucelle 1451
Que Dioscore vous enuoye
Croyez de vray quelle est sa fille
Et est dung tresmauluais arroy
Par son faulx barat *et* [sa] guille
1455

El a regnye nostre loy
Et si par ma loy vous enuoye
Pour en faire pugnission

Marcien

Mon dieu Mahon luy enuoit ioye
Et gard de tribulacion
Or me conte cy de ta vie
Et de ton mal gouuernement
Tu es tant belle *et* tant iolye
Et de si bel aduenement
Tu es belle de corps et gente
Et dune tresbelle maniere
Riche dauoir et moult puissante
A cause de pere et de mere
Je ne croy point quoy q*ue* nul dye
Quen nostre loy soy(e)z mescreante
Jamais ne seroys si hardie
Den autre. auoir mis ton entente
Tu es d(a)age pour tauiser
Et as bon sens comme ie cuyde
Fille vous deuez aduiser
Et en vous prendre bon remide
Marrie seres haultement
Mais que vouliez tenir la loy

Barbe

Sachez que tout ce preschement
Ne vous vault rien en bonne foy
Ne me venez point cy prescher
Car vous y perdries vostre peine
Vous ne me pourriez empescher
Cil que iayme damour certaine
Vous perdriez tout vostre la*n*gaige
Et gaignasses autant vous taire

Marcien

Or voy ie bien ton grant oultrage
Car ton corps feray bien attraire
Tirans vueillez la garce prendre
Trestous quatre dung bon accord
Et la me vueillez faire rendre
Ou la batez iusqua la mort
Liez la tost cy deuant moy
Estroictement que ie la roye
A ce poteau la que ie voy
Sur son corps faictes mainte playe
Vous estes quatre grans ribaulx
Puissans de faire mal a force

Malingre p*re*mier tirant

Nous luy feron faire maint saul
Quant contre vous sire sefforce
Nen parlez qua moy seulement
Je vous iure mon dieu Mahon
Je la battray si rudement
Quelle chira ennuyt dahan
Puis que la tiens ou ce gra*n*t poing
Oncques ne fut si bien couuerte
Sel auoit iure sus son groin
Sur elle tournera la perte
Puis quelle est cheute en noz liens
Le dyable luy a amenee

Happart .II. tirant

Nous sommes quatre bons clie*n*s
Desquelz sera fort demenee
Nostre mestier est bien aprins
Sur tous aultres ie suis le maistre
Se ie ne suis ou mort ou prins
Ennuyt ou moy aura mal estre
Puis que de vous auon la charge
Seruir vous feron loyaulment
Par Jupiter ains que ie parge
Es dieux si croistra fermement
Nen soyez en merencolie
Sire ie croy quil y parra

Le .III. tyrant

Oncques ne fist si grant folie
A ioinctes mains nous requerra
Et scait tresbien iouer la farce

1526

Par son beau dit et sa parolle
La vieille orde puante garce
Je luy feray la teste molle 1528
Quant nous auons congie de vous
Son corps sera ennuyt bien mate
Attendes en du tout a nous 1531
Je la vous tu(e)ray toute plate
Le dyable la bien enchantee
Deuers le roy cest bien forfaicte

Le .IIII. tirant

La faulce garce cest ventee 1535
Quen son grant mal el se delecte
Mais Mahon menuoy(e) malle grace
En cest iour se ie my accorde
Ains quel parte de ceste place
Garderay bien quel ne me morde
Venez auant paillarde et orde
A ton faulx dieu ton cueur saffiche
Je te li(e)ray de ceste corde 1543
Tout au trauers de ceste affiche
Vous serez cy tout vis a vis
Deuant le roy pour v(e)oir plus aise

Le .I. tirant

Tu es folle cest mon aduis 1547
Barbe de souffrir tel malaise
(Pause Ilz la despoulent et la lient)
Or sus galans ferez a tour
Je vois commancer a frapper

(Il la bat)

Elle est ferme comme vne tour
Corge(e)z sur el(le) feray frapper
Ferez fort et a grosse alaine 1553
Que nully de vous ne se faigne

Le .II. tirant

Ferez trestous en malle estraine
Ferez comme sur fer dEspaigne
Feron frappon tout alentour
Que se rende sans plus de terme

1558

1559

(Ilz la frappent)

El requerra son creatour
Des yeulx ne luy cherra ia larme
Pour martire que lon luy face
Ja nen plou(ie)ra larme ne goutte

Le .III. tirant

Nous le luy faisons que menace
Ce luy semble nen faictes doubte
Ferez ensemble dung accord 1565
Trestous a colle desliee

Le .IIII. tirant

Par Mahommet ie fiers si fort
Que iay lespolle desnouee 1568
Pas ne batez de bonne sorte
Chascun se faint ie le voy bien
Je cuide quelle est presque morte
Nos batemens ne prise rien 1572
Vous chanterez la haulte game
Auant que yssez de noz mains
Auous bien fait la preude femme

Le .I. tirant

Vous chanterez la haulte game

Le .IIII. tirant.

Vostre corps est a grant diffame
Et est venu du plus au moins

Le .I. tirant

Vous chanterez la haulte game
Auant que yssiez de noz mains

(Il la bat)

Vous fustes nee en la malheure
Dauoir ainsi Mahon laisse 1582
Or ne treuues qui te seceuure

Le .II. tirant

Vous fustes nee en la mhalheure

Le .I. tirant

Le grant dyable plus noir que meure
Vous a vostre estat abesse

Le .II. tirant

1586

1587
Vous fustes nee en la malle heure
Dauoir ainsi Mahom laisse
Vous dancerez au pie passe
Et au son de ceste musette
De dancer ne suis pas lasse 1591

Le .III. tirant

Vous dancerez au pie passe 1592

Le II. tirant

Jay le corps de moy si lasse
De dancer ou ceste sonnette 1594

Le .III. tirant

Vous dancerez au pie passe
Et au son de ceste musette

Le .IIII. tirant

Je dance bien selon la notte 1597
Sans en faillir vng tout seul poi*nt*
Vous dancerez mauuaise sotte

le premier

Je dance bien selon la notte 1600

le quart

Oncque houseau ne vieille bote
Ne fut oincte si bien apoint

le premier

Je dance bien selon la notte 1603
Sans en faillir vng tout seul poi*nt*
Respondez ceste chansonnette
Chantez ou cest beau compaignon
La chanson est bien ioliette 1607

le second

Respondez ceste chansonnette 1608

le premier

Vous auez couleur vermeillette
Et rouge estes co*m*me vng oignon

le second

Respondez ceste chansonnette 1611
Chantez ou cest beau compaignon

le premier

Le roy te fait vng grant honneur
1613

1614
De te daigner cy regarder
Nostre roy sera ton seigneur

Le quart

Le roy te fait vng grant honneur

le tiers

Tu deusses bien porter honneur
A Mahom et la loy garder 1618

le quart

Le roy te fait vng grant honneur
De te daigner cy regarder 1620

Barbe

Mauuais tirans plains de tristesse
Vostre tourment mest grant lyesse
Nespargnez pas cest poure corps
Le mal que faictes poi*nt* ne me blesse
Pourtant ie suis en grant destresse
Rien ne vous crai*n*s foibles ne fors
Faulx tirans plains de felonnie
Cuydez vous bie*n* que ie mennuye
Du grant tourment et de la peine
Du deshonneur et vilenie 1630
Que vous me faictes par enuie
Mon ame en sera plus saine (Oret)
Jesus mon pere createur 1633
Qui sur tous est reformateur
Par tout es cieulx et en la terre
Tu es mon vray mediateur
De mon ame conseruateur 1637
Du cueur parfait te vueil requerre
Que mes pechez tu me pardonnes
Et grace de bien tu me donnes
Ay(e)s pitie de ta creature 1641
Que puisse gaigner la couronne
Des cieulx q*ui* est tant belle *et* bonne
A toy seruir ay mys ma cure
Mon las cueur si est tant ioyeulx
Et de ton amour enuieulx 1646
Que ie ne sens tourment ne peine

1647

1648
Maulgre ces tirans malheureux
Qui sont peruers et orgueilleux
Dicy men iray toute saine 1650
Dieu en muant le mettre
Michel Gabriel descendez 1651
Incontinent plus natendez
Allez chantant par compaignie
Reconforter Barbe mamye 1654
Et dictes quauec moy viendra
Mais assez peine souffrira 1656
Pour moy qui luy sera donnee
Mais el en sera guerdonnee
Ne sesbahisse nullement 1659
Je luy feray allegement
De ses tormens a chascune heure
Allez a elle sans demeure 1662
Ainsi me plaist et le commande
Michel
Nous iron donc a ioye grande 1664
Puis qu*i*l vous plaist tresuaila*n*t sire
Nous ne voulon pas contredire
Vostre plaisir et voulente 1667
Car ie suis bien entalente
De tousiours faire voz plaisirs
Gabriel
Allon y donc sans nulz loysirs
Chantant vne chanson nouuelle
Pour lamour de celle pucelle 1672
Pour resiouir et conforter
Et pour ses maulx luy supporter
Dung chant qui soit melodieux
Et soit plaisant et gratieux 1676
Car cest raison de luy complaire
Michel
Allon donc la chose parfaire
(Pause Descende*n*t en chanta*n*t
Jesu corona virginum
Quem mater illa concepit
1678

1679
Que sola virgo protulit
Hec vota clemens accipe)
Michel
Barbe ie viens a toy le cours
Pour te faire de bref secours
(Les tirans cheent a terre)
Car Jesucrist te recommande 1681
Et par moy salut il te mande
Que tu prennes a pacience
Trestout le mal et la nuysance
Que ses larrons tirans te font
Ilz se dampnent au fin parfont
Du puis denfer ie le taffie 1687
Gabriel
Barbe point ne te deffie
Nullement de ton createur
Il te sera mediateur 1690
En tous lieux tant que auras vie
Michel
Conforte toy ma doulce amye
Il fault retourner prestement
Or pren en gre tout cest tourment
A lame te vault alegeance 1695
Barbe
Doulx Jesucrist plain de puissance
Qui les desconfortez conforte
Toutes gens et de toute sorte
Qui te veulent bien requerir
Tu es prest a les secourir 1700
Doulx Jesucrist ie te gracie
Et de bon cueur te remercie
Car tu mas bien reconfortee 1703
De mes grans peines allegee
A toy me rens a toy me liure
Le .I. tirant
Vray(e)ment (il) semble que sois
Je suis tout en melencolie [yure
Ou se soit sens ou soit folie
1708

1709
Il semble que la terre tourne
Le .II. tirant
Il mest aduis que tout bestourne
Que ie ne scay plus que ie face
Plus ne seray en ceste place
La garce ioue denchanterie 1713
le .III. tirant
Oncques ne vy tel dyablerie
Il ne seroit en ma puissance
De faire nulle diligence 1716
De me tenir sur pied que iaye
le .IIII. tirant
Je men vois tout courant la voye
Le dire au roy nostre sire 1719
Il sera marry et plain dire
Quant il en scaura la nouuelle
(Il sen va a lempereur)
Certain soyez que la pucelle 1722
Ne fait compte de noz tourmens
Ne de maulx ne de batemens
Que le*n* luy fait par chascune heure
Lempereur
Le grant dyable plus noir q*ue* meure
Luy a bien donne tel vertu 1727
Vien ca tirant ou entens tu
Me soit tantost cy amenee 1729
le .I. tirant
Elle ait huy la malle iournee
Tant me donne tourment et peine
Or venez ca en malle estraine
Et venez tost parler au roy 1733
(Ilz la luy mainent)
le .II. tirant
Sire v(e)ez cy Barbe venue
Qui legierement se remue
Il semble quel na nul ahan 1736
lempereur
Croys tu poi*nt* au grant dieu Maho*n*
1737

1738
Comme endures tel orphante
Or me dy tost ta voulente
As tu point mue ton courage
Barbe
Ha roy tant tu es plain doultrage
Je tay dit se que pense dire 1742
Je ne crains rien tout ton martire
Et fay du pis que tu pourras
lempereur
Par Jupiter tu en mourras 1745
Meschantement ie le tacorde
Sa faulce garce ville et orde
Boutez la en la basse fosse 1748
Et que longuement si repose
Car cest tresbien ma voulente
le .III. tirant
Vous auez le roy enchante
Je croy vous en repentirez 1752
Aussi lheure vous mauldirez
Que naurez fait a son plaisir
(Pause Parlant au chartrier)
Chartrier sans prendre nul loysir
Mise soit en celle obscurte 1756
le chartrenier
Vous estes pleine de durte
Que mal fustes vous onc nourrie
Vous aurez la tel compaignie
Qui les costes vous rongera 1760
Vostre dieu ne vous gardera
Que ne meurez dedans se croige
Barbe
Glorieux roy et que feray ie 1763
Cest lieu est tout plain dobscurte
Car moult ya de maleurete
Tost seray deuoree et morte 1766
Se ta doulceur ne me conforte
En toy est toute ma fiance
Dieu ayde moy par ta puissance

 1769

1770
Du corps ne doubte pas la paine
Fors que lame soit nette et saine
Doulx dieu garde vous en prenez

Dieu

Sus mes anges a moy venez 1773
De paradis la gerarchie
Allon a Barbe nostre amye
Et luy donnon confortement 1776
Car tourmentee est mallement
Marcien la emprisonnee
Et en sa chartre deuallee 1779
Je la vueil aller visiter
(Les anges chantent
Jesu corona virginum
Tous les anges)
Sanctus dicamus pariter 1781
A toy royne glorieusement
Consolator benigniter
De tes amys parfaictement 1784

Michel

Tu qui creas le firmament
Bien deuon ton commandement
Tousiours acomplir et parfaire
Doulx Jesucrist roy debonnaire
(Tunc deus cu*m* angelis suis descendat *et* intrent in carcere*m* cantando antiphonam videlicet)
Amica mea Barbara 1789
Tecum veni cum cithara
Sucurrere in agonia
Tecum ero presentia Alleluya

Gabriel

Or ne tesbahis pas mamye 1793
De dieu as veu la compaignie
Moult de peine encore auras
Des peines assez sentiras 1796
Apres viendras bien couronnee
Ou ciel de couronne doree
1798

1799
La sus en la ioye pardurable
Et en gloire tresdelectable 1800
Grant ioye auron de ta venue
(Ilz chantent en la prison. Virgo singularis Et Barbe respond Vita*m* presta pura*m*) Barbe
He tresdoulx dieu ie te salue
Je te doy bien regracier 1803
Et de bon cueur te mercier
Je ne sens ne douleur ne paine
De mes playes suis toute saine
Marcien le chien enrage 1807
Mon corps a moult endommage
Or luy pourra assez desplaire
Que dieu mon souuerain pere
Ma si tresdoulcement garie
Confortee et resiouye 1812
Luy et ses a*n*ges doulceme*n*t (Pause)
(Elle est garie de tous ses maulx)

Marcien e*m*pereur

Sus Malingre et toy Happart
Leuez vous chascun de sa part
Gardez tantost ou diligence 1816
Que chascun de vous si sauance
Daller querir Barbe la folle
V(e)oir sel a point change sa colle
De parler a elle ay enuie 1820

Le .I. tirant

Maulgre en ait ore ma vie
El est tresmauuaise couarde
Oncques ne vy telle paillarde
Qui neust aucun aduis en elle

Le .II. tirant

Present nous en orron nouuelle
Ou elle est viue ou elle est morte
(Pause)
Chartrier ouure moy ceste porte
Pour v(e)oir Barbe sel est en vie
1828

1829

Le chartrier

Ouy seigneurs nen doubtez mye
Certes le dyable la gouuerne
En la chartre a fait vng cerne
Il nya rien qui luy atouche 1832

Le .I. tirant

Auance toy que nayes reproche
Luy as tu baille vin ne pain
Vrayement elle na point eu de fain
Car elle a tresbonne couleur 1836

Le .II. tirant

Oncques puis ne sentit douleur
Quel auoit este ceans mise
Nest elle pas en sa chemise
Or regarde bien comme elle trem
ble

Le .I. tirant

Or ca gallans allon ensemble 1841
La mener au roy prestement
Ne soyon pas si longuement
(Ilz la mainent deuant le roy)
Voyez cy viritablement 1844
Barbe saine et en bon point

Lempereur

Te vainqueraige point nullement
Je croy que tu ne me craingz point
Entens a moy ie te supplye 1848
Et prens en toy aulcun confort
De tout bien tu seras remplie
De par Mahon qui est moult fort
Je te supplye soyons dacort 1852
Toy *et* moy par tresbonne amour
Je te mariray sans resort
Ou vng moult notable seigneur
Mary auras a ton plaisir 1856
A ta voulente belle fille

Barbe

De mariage nay desir

1858

1859

Tu ne mauras point par ta guillie
Tirant felon pire que chien
Qui de tout bien es deuoye
Ton fait ton dit ie ne crains rien
Quant tu as Jesus renoye 1863
Tu dois bien v(e)oir selon nature
Que cil qui fist (le) ciel *et* le monde
Et ta forme sa creature 1866
Est de peche tout pur et monde
Cestuy createur qui tout fist
Ne fut onc fait certainement
Cest nostre saulueur Jesucrist
Qui est sans nul commencement
As tu bien veu toutes les playes
Dont auoys mille sur mon corps
Or peulx tu bien clerement voyr(s)
Quilz ny sont mais tout en est hors
Mon dieu Jesus si ma guerie 1876
Qui est mon espoux *et* mamour
Ce nest point cy danchanterie
Ne de nul mal nulle fauour 1879
Il vint auecques ses sains anges
Ou grant clarte et grant lumiere
Et auecques ses sains archanges
Qui me mist hors de la misere
Cest chose qui est approuuee
Tu le peulx bien v(e)oir deuant toy

Lempereur

Faulcee paillarde rauolee 1886
Me cheuiraige point de toy
Auant seigneurs conseillez moy
En quel guise et en quel maniere
De sa garce me cheuiray 1890
Mourir me fait de mort amere
Par Mahommet trop mesmerueille
Comme la puisse faire rendre

Le .I. cheualier

Par Jupiter ie vous conseille

C. IIII. 1894

1895

Qua vng gibet la facez pendre
Et la batre de grant alaine
Et ou bons nerfz de beuf derompre
Que son corps soit tout demene
Mieulx luy vauldra ployer q*ue* ro*m*pre
Quant tel tourment et souffrira
Et regny(e)ra son createur 1901

Le .II. cheualier

Se me croyez len le fera
Et me soit batue tout atour
Les tirans bien si la tiendront
Par Mahommet ce croy de rire
Toute confuse la rendront 1906
Sainsi le faictes trescher sire
Et mercy el vous requerra
Et a Mahon nostre grant dieu

Lempereur

Je feray quil y paroistra 1910
Auant que partir de ce lieu
Prenez la fille appertement
Car son fait ne prise vng nauet
Elle me soit cy prestement 1914
Par les piedz pendue au gibet
Faictes luy tost et deuant moy
Et mon cueur en sera plus aise

Le .I. tirant

Mieux luy vaulsist croire en la loy
El y croira plaise ou non plaise
Nous vo*us* mettron le cul au vent
Depuis qua moy estes rendue 1921
Marchez Barbe marchez deuant
Present serez icy pendue
Voyez cy vostre estre *et* maison
Qui nest latee ne cheuronnee 1925
Mise y serez car cest raison
Treshonnestement honnouree
Dicy serez dame *et* maistresse
Et vostre corps y sechera

1929

1930

Le .II. tirant

Venez auant vieille traistresse
A ce coup cy vous mescherra
On te verra au gibet pendre
Diffame sera ton lignage 1933
Comment oses tu te mesprendre
Contre le roy tu nes pas sage
Mieulx aymasse te v(e)oir mourir
Que me donnasses tant de peine

Le .III. tirant

Nully ne te peult secourir 1938
Que ne meure cest chose certaine
Tout ton manoir na qung cheuron
Pour toute late qune corde 1941
Icy endroit tatacheron
Sans en auoir misericorde
Voys tu bien icy ton repaire
Seule y seras sans compaignie

Le .IIII. tirant

Comme tu tires le cul arriere
Tu ne nous eschapperas mye
Mettez la teste contre val 1948
Par les piedz soit bien atachee
Car ennuyt el aura maint mal
Je prie Mahon qui luy meschie
Par les piez vous serez pendue
Autres pendus contreferez 1953

Le .I. tirant

Au gibet vous serez pendue
Par Mahon y mourrez
De vous seray maistre pendart
Je seruiray de mon office 1957
Vous serez cy a estandart
Vous y estes tresbien propice
Sourdez amont pour me bailler
Par dessus le bout de la corde

(Ilz la pendent *et* la batent
auec des nerfz)

1961

1962

Le secont tirant

Elle pourra bien se esgaller
La tresfaulce paillarde et orde
Or regardez cy quel mirouer
V(oy)ez cy chascun se prenne garde
Les oyseaulx pourront bien rouer
Sur elle car ilz lauront en garde
De nerfz de beuf sera batue 1968
Mauldit soit il qui se faindra
Certes ie la tiens pour vaincue

Le .III. tirant

De nerfz de beuf sera batue

Le .II. tirant

Je vous requier que len la tue
Et puis iamais nen reuiendra 1973

Le .III. tirant

De nerfz de beuf sera batue
Mauldit soit il qui se faindra
Je croy que tu es a ton aise 1976
Onsques mais ne fus a telz noces
Or scais tu bien que ma main poise

Le .IIII. tirant

Je croy que tu es a ton aise 1979

Le .III. tirant

De toy auon mis ius la noyse
Tien cy voyez cy de mes bloces

Le .IIII. tirant

Je croy que tu es a ton aise 1982
Noncques mais ne fus a telz nopces
Ferez frappez sur le corps delle
Croyez de bref el se rendra 1985
Je taporte ceste nouuelle

Le .I. tirant

Ferez frappez sur le corps delle

Le .III. tirant

Je luy donray sus la mamelle
Tant que mon courget en fauldra

Le .I. tirant

1989

1990

Feres frappes sur le corps delle
Croyez que bref el se rendra
Or estez vous bien demenee
Len vous fait cy vng bel estat
Du diable estes enluminee 1994

Le .II. tirant

Or estes vous bien demenee

Le .I. tirant

Vous estes cy bien honnouree
Cest grant pitie de vostre estat

Le second tirant

Or estes vous bien demeneez
Len vous fait cy vng bel estat
Rens toy a moy ie te conseille
Par Mahon tu feras que sage
Or escoute a mon oreille 2002

Le .III. tirant

Rens toy a moy ie te conseille

Le .II. tirant

Par Jupiter ie mesmerueille
Comme tu as tel auantaige 2005

Le .III. tirant

Rens toy a moy ie te conseille
Par Mahon tu feras que sage

Le .IIII. tirant

Tant tu es folle et meschante
Dendurer au cueur tel tourment
Tu es venue a malle sente 2010

le premier tirant

Tu es bien folle et meschante

le .IIII. tirant

Je te payeray bien ta rente
Nen sois ia plus en nul demant

le .I. tirant

Tant tu es folle et meschante
Dendurer au corps tel torment

Barbe en pendant

Doulx dieux qui a la Magdaleine

2016

2017
Ta doulce amye souueraine
De peche fais remission
Las ie seuffre telle peine
Que ne puis auoir mon alaine
Las ie pers mon aduision 2021
Je suis cy longuement pendue
A ce gibet et estandue
Ma chair est toute pourfendue
Et de coups *et* de playes fendue
Las tant ie suis en grant esmoy
Mais ie suis toute resiouye 2027
Mon createur ie te rens graces

Lempereur

Quesse putain tay ie ouye
Il me semble que tu menasses
Conseillez moy que nous ferons
De sa grace mourir me fait 2032
Et co*m*ment nous en cheuirons
Conseillez moy tout au parfait
El(le) nous fait honte *et* do*m*mage

Le p*re*mier cheualier

Je vous conseille en bref langaige
Quo*n* luy apuye vng feu bie*n* chault
Contre les flans *et* les costes 2038
Qui luy bruslera iusquan foye
Et ses rains luy soyent cy tostes
Icy present que len les voye 2041
Et vous serez bien venge delle
Et se rendra vueille ou non vueille

Le second cheualier

Entendez vous ceste nouuelle 2044
Bien loyaulment il vous conseille
Deux lampes bien plaines de feu
Qui soyent mises contre les rains
Et vous verrez alors beau ieu
Qui luy ardent les piedz et mains
Le poulmon le ventre et le foye
Sera tantost brusle et ars
2051

2052

Lempereur

Or sus tirans que ie la voye
Allez allez de toutes pars
Prenez deux lampes bien ardantes
Plaines de feu et de fin souffre
Qui soient toutes fines flamba*n*tes
Affin que plus grant peine souffre
Mettez les luy sur les costez 2058
Que de mal feu puisse estre arce

Le .I. tirant

Ilz luy seront tresbien tostez
Les rains a la tresfaulce grace
(Il met vne la*m*pe contre elle)
V(oy)ez en cy vne (bien) alumee
Regardez le feu co*m*me il flambe

Le .III. tirant

El sera present enfumee 2064
De tresgrāt paour le cue*ur* luy trēble
Approuche la pres de leschine
Tant que le feu est esbrandy

Le .IIII. tirant.

Voyez en cy vne bien fine 2068
Que ie prins au temple mardy
Elle est bonne et est esprouuee
El(le) fera bien son deuoir 2071

Le .III. tirant

Co*m*ment le feu le corps luy couure
Tout le coste en est tout noir
Et puis Barbe es tu en point
Nes tu pas de nous bien contente

Le .I. tirant

Sa chair luy remet com vng ioinct
Entour el a mauluaise sente 2077
Le feu luy bruyt par tout le corps
El est desia toute rostie
Par Jupiter ie suis recors
Que la boulle luy est partie

Lempereur

2081

2082
Et seray ie iamais deliure
De sa vieille puante garse
le tirant dit
Je vous batray villains mastins
Car aussi ne faictes que faindre
Je vous donray de telz tatins 2126
Se ie vous puis ennuyt ataindre
(Pause)
Passez auant maistre Adigault
Et vous aussi villain paillart 2089
Vous passerez le soubresault
Par Mahom chascun de sa part
Je vous rompray a tous les testes
Tout le test iusq a la ceruelle
Onc ne fustes a telles festes 2094
Vous aurez huy froide nouuelle
Me soit present emprisonnee
Auancez vous que fait me soit
Le .I. tirant
Jay la teste toute cassee 2098
Le grant dyable denfer y soit
Je ne fu onc mieulx pourbondy
Que iay este a escientre 2101
Le .II. tirant
Par Jupin compains ie te dy
Jay este bien roulle le ventre
Je men courois com vng regnart
Mestier mestoit de men fouyr 2105
Le .III. tirant
Le grant dyable ennuyt y ait part
Et maugre en ait Mahommet
Menon la putain en prison 2108
Je vo*us* supply allons nous quatre
Le .IIII. tirant
(Vieille) orde plaine de trahison
Vous nous auez ennuyt fait batre
Venez le dyable vous conduye
Vous nous donnez assez a faire
2113

2114
(Ilz la mainent en chartre)
Car trop longue est vostre vie
Nous vous feron ennuyt [fort] braire
Tien cy le dyable la fist naistre
Garde la comment tu pourras
(Il la baille au chartrier)
Vous a batus ainsi mon maistre
Le .I. tirant
Par Jupiter tu le seras 2119
Nous auon eu beaucop a ffaire
Croyez quil nous a bien rondis
Nous pouion assez hault braire
Car il nous a bien pourbondis
Or garde se tu veulx la femme
Qua*n*t est de moy ie men descharge
le chartrier
Baillez la moy et corps et ame
Puis quil conuient que ie la garde
Entrez putain entrez auant 2128
Entre(e) soyez en malle estraine
Barbe
Le signe de la croix deuant
Tant voy icy piteuse peine 2131
Je te requier mon createur
Donne moy huy confort et ayde
Dieu
Anges sus descendez a terre 2134
Barbe ma voulu requerir
De (la) conforter et secourir
Allez la tantost resiouyr 2137
Car elle est mamye et ancelle
Allez conforter la pucelle
Secourez la ie le commande
Michel
Elle vous doit bien graces rendre
Nous yron donc nostre bon pere
Pour la gecter hors de misere
Je luy seray phisicien
2144

2145
En despit du roy Marcien
Gabriel allon prestement

Gabriel

Chanter nous fault deuotement
Vne chanson par melodie 2148
Pour reconforter nostre amye
Allon a elle il est temps

(Ilz descendent en chantant vng hymne a plaisance) Michel

Nous sommes venus tout le cours
Barbe pour te faire secours 2152
Je te supply point ne tesmoye
Car tu dois bien auoir grant ioye
Maintes douleurs tu souffriras
Apres couronne porteras 2156
De paradis la haulte gloire

Gabriel

Barbe ays tousiours bon memoire
Tu gaigneras bel heritage 2159
Qui est pour ton grant auantaige
Tu en dois bien auoir grant ioye

lempereur

Il nous fault faire sans deloye
Vne chose quay aduisee 2163
Et par moy si lay deuisee
Allez moy querir celle folle
Pour v(e)oir sel a change sa colle
Je luy feray huy belle feste 2167
Or tantost luy soit mys la teste
Tresbien apoint sus vne enclume
Affin que mon cueur se desenflume
Deux mailz de fer appliqueres
La teste luy escacherez 2172
Vous quatre estes grans et fors
Qui y ferez de grans effors
Si en prendray huy vengement

le .I. tirant

Fait vous sera legierement
2176

2177
Allons la querir tous ensemble

Barbe

Vray dieu qui fist ciel et rousee
A qui iay mon amour donnee
A toy me rens a toy me liure
Or suis ie ceans enfermee 2181
De tourment ie suis tant lassee
Onc nulle heure ne moublias
Puis que tamour a moy lyas 2184
Cher pere plain dhumilite
De tous tourmens me deslyas
Toute saine tu menuoyas 2187
Jen mercie la maieste
Je suis ta poure creature
Enferme(e) suis a grant laidure
Et vis en tribulation 2191

Le .I. tirant la va querir

Sans terme ne dilation
Chartrier baille la maleureuse
Qui onc de bien ne fut eureuse
Si sera mise en autre estat 2195

le chartrier

Je la vous baudray sans debat
Issez dehors yssez ma dame
Present vous mourrez a diffame
De vostre corps suis despesche

le .I. tirant

Elle a le temps passe presche
Mais el nen dira plus parolle

le .II. tirant

Marchez deuant marchez la folle
Et marchez tost en lheure malle

le .III. tirant

Vous aurez bien la teste molle

le .II. tirant

Marchez deuant marchez la folle

le .III. tirant

Este auez a malle escolle
2206

2207
Vostre couleur est moult bien pale
Le .IIII. tirant
Mettez vostre teste dessus
Ceste enclume si forgeron
Et ou deux grans malz vo*us* ferron
Nous sōmes plai*n*s de grāt courage
Je vous feray par dieu la saige
La teste plate comme vng ays
Autre secours naurez iamais
Vo*us* mourrez cy sans pl*us* lo*n*g terme
Mettez la bien icy a ferme 2216
(Ilz luy mette*n*t la teste sur le*n*clu*m*e)
Quel ne reculle nullement
Et ie feray si asprement
Quaurez la teste toute plate 2219
Le .I. tirant
Regardez va comment el flate]
Frappe dessus vng horion
Je ne la prise vng potiron 2222
(Il frappe dessus sa teste)
Je fier a collee deslyee
Le .II. tirant frape
La teste luy sera cassee
Par Mahom ains que ie luy cesse
Je la mettray en telle presse
Quelle sera bien labouree 2227
Le .III. tirant
El ne fut onc si bien torree
Comme elle sera ie men vante
Et doit bien auoir grant atente
Que son dieu luy face de layde
Le .IIII. tirant frappe
Delle ny a plus de remide 2232
Sen est fait nous sommes vengez
Plus na que faire de menger
Car par Jupiter elle est morte
Barbe
Doulx Jesucrist qui me conforte
2236

2237
Donne moy huy en pacience
Prendre cest mal et a plaisance
Car tu es tousiours de mon ayde
Vers toy ie quiers mon bon remide
Donne moy secours par ta grace
De quelque mal que len me face
Vray createur ie ten supplye 2243
Dieu
Anges allez par compaignie
Reconforter ioyeusement
Et mettre hors de tout tourment
Barbe [car] ie le vous commande
Cest bien raison que len luy rende
Toutes ses supplications 2249
Pour moy a tribulations
Tousiours el ma a gre seruy
Et tout au monde desseruy 2252
Qu(i)es cieulx sera femme posee
Michel et Gabriel ense*m*ble
Nous y allon sans demouree 2254
(Ilz vienne*n*t en cha*n*tant Qui pa cis īter lilia ceptr*us* correis virginu*m* sponsaq*ue* decorās gloria sponsusq*ue* redde*n*s p*re*mium) Michel
Or ne tesbahis doulce amye
De dieu auras la compaignie
Encore souffriras martire
Se te mande dieu nostre sire
Nul mal faire ne te pourra
Car a sa parti(e) ta choisie 2260
Gabriel
Barbe doulce seur et amye
Encor assez tu souffriras
Mais par ce ou ciel entreras 2263
En la treshaulte mancion
Auras ton habitacion
Tousiours sera de toy memoire
Barbe a genoulx
2266

Je remerci(e) le roy de gloire
Quant par luy ie suis asseuree
Par ses anges ma confortee
Rien ie ne crains Marcien roy

Marcien e*m*pereur

Es tu encore en cest arroy
Viendrai ge point de toy a ffin
Mise seras en tel declin
Que ce sera a tous exemple
Sacrifie es dieux du temple
Jamais de moy neschapperas
Ou Mahom sacrifieras
Assez ie men pourray combatre
Prenez la moy entre vous quatre
Et a ce post la atachez
Les mamelles luy arrachez
Ou crocqs de fer bien rudement
Sans aucun dissimulement
Et iettes es chiens ses mamelles
Mahon luy doi*n*t froides nouuelles
Allez vous quatre grans ribaulx
Qui estes si fors et si baulx
Vueillez la tantost decherpir
Puis que la loy ne veult guerpir
Faictez tost et la destruiez

Le .I. tirant

Bien la garderon de ruer
Mettez vous cy gente pucelle
Ja ne vous demourra mamelle
Par Mahom ie verray que cest
Barbe puis qu[e] au roy il plaist
Vous serez present sans mamelles

Le .II. tirant

Onc(ques) ne fure*n*t telles nouuelles
Comme vous orrez cy par temps
Mettez vous cy il en est temps
Si penseray de vostre estat

Le .III. tirant

Ne prenez ou nous nul debat
Car nous sommes assez plus fors
Nous batailleron corps a corps
Armez vous si nestes armee

Le .IIII. tirant

A mal port fustes arriuee
Lyez la bien quel ne sen aille
Du corps ie luy verray lentraille
Auant que iamais ie luy cesse

Le .I. tirant

Or crie [fort] se ie te blesse
Car ie te voys ou cest croq pendre
Je te conseil a moy te rendre
Mieulx te vaulsist estre pendue
Tu seras present pourfendue
Tant que sang vermeil y viendra

Le .II. tirant

Il soit pendu qui sen faindra
Joyeulx ie suis de ces nouuelles
Je luy sacqueray les mamelles
Il conuient tantost lassaillir
Ceste cy bien arracheray
Et mon deuoir tresbien feray
Or regardez se ie suis maistre

Le .I. tirant

Jauray donc la mamelle destre
O mon croq la deschireray
Present la luy arracheray
Icy deuant la compaignie

(Il tire la mamelle *et* la do*n*ne aux
Voyez la mamelle bien iolye [chie*n*s)
Jay mieulx tire que tu nas fait

(Il dit au roy)

Nous en auon pense cher sire
Si bien quil ny a que redire
Regardez en quel point elle est

Lempereur

Vostre seruice bien me plaist

2332

Vous auez bien fait mon plaisir
Batez la moy tout a loysir
Et quel me soit bien ambourree

Barbe

Ha faulx tirant beste enraige[e] 2335
Faulx chien cruel [et] sans pitie
Hors du sens et sans amitie
Pas ne deussez cecy me faire 2338
Se tu aymas oncques ta mere
Tu es vng chien tout enrage
Tu es a (vng) faulx loup compare
Et es sans loy et sans mesure
Qui a telz faitz tu metz ta cure
Je ne te crains ne ne te doubte
Le grant diable ou toy se boute
Qui te tient bien en ses liens 2346

Lempereur

Faulse garce quant ie te tiens
De toy seray ennuyt vange
Puis que mas ainsi ledange
A grant honte villainement 2350
Desliez la presentement
Et frappez fort et chamaillez
Et puis au chartrier la baillez 2353
Si soit tantost en chartre mise

Tous les tirans ensemble

Fait sera a vostre deuise
(Ilz la deslie*nt* *et* la maine*nt* en char tre) Le .I. tirant
Chartrier v(oy)ez cy la prisonniere
Metz la tost en prison arriere 2357
Au vil dyable soit el(le) donnee

Le chartrier

En malle heure fut elle onc nee
Qui dyable vous a fait si forte
Vous deussiez pieca estre morte
De vostre vi(e) cest grant do*m*mige

Lucifer (Pause)

2362

2363

Venez dyables denfer le cours
Tout nostre fait va au rebours
Sathan tu es pire qung chien
Car tout ton fait ne nous vault rie*n*
Se la garce a plus de vie 2367
Et par ton fait el(le) nest rauie
Ou tentee par mal engin
Tu nen viendras iamais a fin
Va tantost conseiller au roy 2371
Que luy face faire aultre arroy
Pour la tenir en quelque voye
Quil luy baille femme de ioye
En son secret pour la tenter
De ce fait bien vous dementer
Ou tout le pays gaste sera 2377

Sathan

Mauldit soit qui ne le fera
Je luy mettray en son oreille
Vne treshorrible merueille 2380
Ains que iamais dauec luy parte
El ne scet estre si apparte
Quil ne la face conuertir 2383

Leuiathan

Nous en sommes tous aduertis
Lucifer nen pren nul esmoy
Car nous yron Sathan et moy
Tenter lempereur Marcien 2387
Et la mettron en tel lien
Qua nous el sera condampnee
Nous yrôn tous de randonnee
Faire du pis que nous pourron
Et croyez que nous les lou(e)ron
A faire mal a noz puissance 2393
Et feron si grant diligence
Que tout sera mis a deluge

Belial

Vray(e)mēt ie vueil que len me iuge
Se ne le fais a moy entendre

2397

2398
Jen ay bien fait tuer et pendre
Par mon conseil et par mon sens
A mon aduis plus de cinq cens
Nesse pas belle compaignie 2401

Crochart
Jay la teste toute estourdie
Allon trestous dung bon accord
Je suis certain ie men fais fort
Quauant que iamais ie me couche
Je feray si belle escarmouche
Que tout enfer resiouyra 2407

Lucifer
Or nous verron qui mieulx fera
Ne vous faignez ie le co*m*mande
Tantost sans faire point desclande
Les roys mettez en noz liens 2411

Astaroth
Je les tiens ennuyt trestous miens
Nen soyez en melencolie

Lucifer
Fieure quartaine vous relie 2414
Et faictes bien nostre besongne

Tous les dyables ensemble
Que dyable vault si longue ho*n*gne
Nen parlez plus il est tout dit

(Pause Satha*n* va a le*m*pereur)

Sathan
Roy ie suis de ton dieu vng ange
Et affin que chascun lentenge
De par dieu suis icy transmis 2420
Pour consoler tous ses amis
Et affin de prendre vengeance
De la pucelle ou diligence 2423
Tu luy baudras la compaignie
Dune fille tresbien iolye
Laquelle fille tentera
La pucelle et la mettera
Du tout en tout en my sa corde
2428

2429
A son plaisir ie my accorde
Pour acomplir fait de nature

Marciam
Je te merci(e) mon dieu Mercure
Car tu mas fait gra*n*t demonstrance
Pour le grant ho*n*neur et puissance
De moy dont ie te suis tenu
Seigneurs il mest huy souruenu
Auision en mon dormant 2436
Que ie veoys dieu proprement
Et quil disoit chose certaine
Que nuyt et iour ie misse peine
De mettre vne femme de ioye
Ou Barbe pour la mettre en voye
De faire le ieu damourettes 2442
Et faire comme ses fillettes
Qui chascun iour viuent en ioye

Le .I. cheualier de le*m*pereur
Par Mahommet qui tout pournoye
Cest vng aduis bien aduise 2446
Et puis que lauez deuise
Il sera fait qui men croira

Le .II. cheualier
Croyez quel se conuertira 2449
Et son dieu mettra a neant
Et fera a bon escient
Certes quanquel deuisera 2452

Marcian
Marcianus y pensera
Messagier va sans point darrest
Faire vng messaige ai*n*si me plaist
A vne femme bien subtille 2456
Qui demeure en ceste ville
Que vienne tost a moy parler

Le messaigier
Sire ie suis prest dy aller
Et vostre voulente parfaire
Car en to*us* tēps vo*us* vueil cōplaire
2461

Je suis subiect et est raison

Lempereur

Amaine la en ma maison
E tantost y prenne la voye

Le messagier

Je men vois do*n*c mettre en la voye

(La fe*m*me de ioye cha*n*te aulcune chanson et le dyable est auec elle)

La folle femme

Or doy ie bien auoir grant ioye
Car en quelque part que ie soye
Je vifz tousiours ioyeusement
Et si ne suis point en dement
Dou me vie*n*dra demain mon pain
Nul iour nay soif ne nulle fain
Tousiours merray ioyeuse vie
Maulgre ialoux to*us* plains de*n*uie
Et si me donray du bon temps
Sans prendre noyse ne contemps
A tous galans feray plaisir
Car certes ien ay grant desir
De les loger en ma chambrette
Qui est plaisante et iolyette
Je leur habandonne mon corps
Je vois faire vng sault dehors
En la ru(e) que chascun me voye
Et present se dieu me doint ioye
Je chanteray a haulte voix
Et apres boyray vne fois

(Elle chante et puis boit)

Gardes comment ie me rigolle
Vray(e)ment ie ne suis pas si folle
Que ne scay bien mon fait entendre
Et que largent ne sache prendre
De ses gentilz gallans de ioye
Et quant ilz ont assez monnoye
Certes ie leur fais bo*n*ne chiere
Cest de nos femmes la maniere
Len dit en vng commun langaige
Et fut bien dit dung homme sage
Chiere de femme et ris de chien
Tout nen vault rien qui ne dit tien
Mais iay mainteffois telz tallens
De la plume de ses gallans
Sil nont argent ie nen ay cure
Qua*n*t ie vouldrois mettre ma cure
A deceuoir ieunes pucelles
Belles de corps et de mamelles
Jamais de moy neschapperoient
Quant que leur diroye ilz feroyent
Quāt en elles metroys m(ō)entente
Il ny auroit chemin ne sente
Que ne les face(s) cheminer
Et les fais cy enluminer
Que ilz ne scauent que redire
Il me fault vne chanson dire
Pour faire venir ses gallans

Le messagier

Dame le roy a grant tallent
De parler a vous pour certain
Parlez a luy auant demain
Vous conuient car il le commande

La folle femme

Je iray puis quil le me mande
Je scay bien qua la court du roy
Je trouueray gallans pour vray
Ou qui gaigneray de largent
Nay ie pas beau corps et bien gent
Bien faicte et bien ordonnee
Et de beaulx draps suis bien paree
Pour me presenter en bons lieux
Affin de iouer de mes ieulx
Et pour mon mestier maintenir
Car il faul[t] pour moy soustenir
Mon parement et ma beaulte
Je men vois en la reaulte

2530

Pour scauoir que le roy dira

Le messagier

Auancez vous il noysera
Dont nous faison si grant seiour
Auancez vous tost par amour 2533
Venez vous en tost prestement

La folle femme

Allon a Mahom vous command

Le messagier

Vostre seruice ie reclame
Sire voicy la preude femme
Que mauez enuoye querir 2538
Elle est venue a son desir
Obayr vous veult comme a son roy

Lempereur

Beaucoup de bien ie luy donray
Mais quel(le) face bien son deuoir
Or me dictes mamy(e) pour voir
Ferez vous par vostre parolle
La fille mettre en aultre colle 2545
Nullement ne men puis cheuir
Delle ie ne la puis pugnir
Il la conuient par beau langaige
Luy tourner trestout son courage
A faire fornication
Pour viure en consolation 2551
Autrement point nauray le bout

La folle femme

Mon cher sire du tout en tout
Vous obeyray car cest raison
Mettez nous en vne maison 2555
En vne chambre bien segrette
Croyez de vray haitte ou non haitte
Que son cueur ennuyt molira 2558
Quant que diray elle fera
Mon chier seigneur nen doubtez mie

Lempereur

Par Mahom tu es bien mamye

2561

2562

Tirant tant comme me remembre
Metz les ensemble en vne chambre
Pour v(e)oir comment se porteront

Le premier tirant

Vistement mises y seront 2565
Venez vous en dame iolye
Je vous mettray en la folie
Qui est vne chambre dhonneur
Entres ensemble par (bonne) amour

La folle femme

Or entendez gente pucelle 2570
Je vous diray maincte nouuelle
Du fait comment se doit comprendre
Vous estes belle ieune et tendre
Plaisant en corps et en visage
Et si estes de hault parage 2575
En vous auez prins vne colle
Comme semble qui est bien folle
Vous viuez cy en grant tourment
En pourete meschantement 2579
A moy deussiez vous prendre garde
Chascun homme si me regarde
Et de mon corps a grant enuie
Je suis de tel amour rauie
En grant amour et en grant ioye
Je vifz et ay or et monnoye 2585
Assez richesses et tresors
Quauec la peine de mon corps
Je gaigne chascune iournee 2588
Point ie ne me suis seiournee
Du ieu damours scay bien iouer
Dont ie doy bien Mahon louer
Je me tiens cointe et bien iolye
Et cuidez vous que soit folie 2593
Nenny par lame de mon pere
A tous galans fais bonne chere
Et ainsi vous le deuez faire
Et de la foli(e) vous retraire

2597

2598
Vostre chair est tant destranchee
Qui est tant blanche et deliee
Cuydez vous bien que ces galans
De ceste chair auront talens 2601
Qui est tendre comme rousee
Malade nestes ne poussee
Oncques ne vy si belles mains
Belles cuysses et si beaux rains
Comme vous auez par mon ame
Vous estes plus plaisante femme
Que ie cuiday onc regarder 2608
Vous nauez besoing de farder
Le cuir de vous si reluisaye
De clarte com vng drap de soye
Onc ne vy telle creature 2612
Je vous supply dentente pure
Que vo*us* croyez tout mon langage
Par Mahom vous feres que sage
Quant a moy vous serez rendue

Barbe

A femme tant tu es perdue 2617
Tant tu dois bien auoir grant yre
Au cueur quant chascun te desire
Le grant dyable ta bien lyee 2620
De tout honneur es desliee
Tu as vne poure charongne
Plaine de gros poux et de rongne
Que les vers mengeront en terre
En enfer tu auras grant guerre
Par ton peche par ton ordure 2626
Et pour ta paillarde luxure
Trois ou quatre dyables cornus
Qui sont icy ou toy venus 2629
Se tu scauois le grant tourment
Que auras pardurablement
Quant seras alle(e) de par dela 2632

La folle femme

Sus bay sy bay quant la si la
2633

2634
Je scay trop bien que ie layray
Mais ie ne scay que (ie) trouueray
Du bon te*m*ps tant co*m*me auray vie
Me donray et seray iolye 2637
Et me viuray en grant lyesse
Tant que iauray au corps ieunesse
Quant seray vieille ie scay bien
Que len ne me prisera rien 2641
Par ce tant com[me] le temps dure
En amours ie mettray ma cure
Si ferez vous par mon conseil

Barbe

Creature tant mesmerueil 2645
De toy et de la contenance
Oste de toy la grant meschance
Et la piteuse orphante 2648
Ou a lame auras durte
Qui est en toy chose certaine
Ou si non miserable peine 2651
En souffriras sans finement

La folle femme

Que diable vault cest prescheme*n*t
Quant que dictes nest que follie
Car ie seray cointe et iolye 2655
En despit a qui en desplaise
Ma fille gente et courtoise
Nous deux gaigneron de largent
Car vo*us* auez vng beau corps ge*n*t
Nous deux ense*m*ble yron par pays

Barbe

Doulce fille tant mesbahis 2661
Helas si scauois la douleur
Que souffriras et la pueur
Denfer qui est si treshorrible 2664
Et a ton ame tant nuysible
Jamais au cueur tu naurois ioye
Fille prenez vne autre voye
Et prenez la loy crestienne

 2668

2669

La folle femme

Que ie laisse la loy payenne
Je seroy(e) bien folle couarde
Assoti(e) meschante musarde
De laisser mon dieu Mahom[et] 2672
Il me fait viure lyement
Et contenir ioyeusement
Et seuffre quant que ie veulx faire
Vous gaignasses autant vous taire
Je nen vueil plus ouyr prescher

Barbe

Dieu te vueille huy despescher
Du diable qui au cueur te tient
Quant de lorphante me souuient
De la grant pitie et doleur 2681
Que tu souffriras nuyt et iour
Tout apres ton diffinement
Je te supply treshumblement 2684
Que tu ays en toy bon memoire
Car se tu veulx en Jesus croire
Lequel ta formee et cree[e] 2687
Si luy plaist tu seras sauuee
Et aussi toute creature
Aymer le dois selon nature 2690
Il a forme le ciel et terre
Herbes boys et aussi la pierre
En celuy seigneur deuon mettre
Noz creances selon la lettre 2694
Il voulut nasquir dune femme
Et sans nulle corruption
Je te pry par intencion 2697
Que tu croyes au roy Jesus
Le roy des roys qui est lassus
Je te feray par euidence 2700
Yssir le dyable en presence
De ton corps deuant tout le monde

La folle femme

Mahom et Jupin me confonde

2703

2704

Se (ie) ne suis en merencolie
Mais ie ne scay si cest folie
De macorder a ses parolles

Barbe

Fille se ne sont pas friuolles 2707
Quant que ie dy cest chose vraye

La folle femme

Or sus tantost et que ie voye
La puissance de ton grant dieu

Barbe

Dyable saillez tost de cest lieu
Et ne faces nulle greuance 2712
A hom qui soit en la creance
De dieu dyable ie te coniure

(Notez que la folle femme doit vuyder vng dyable et aura grant paour et se mettra derriere Barbe)

Le dyable

Haro ie suis tout desloge 2715
Mauldit soit Barbe la pucelle
Tout hors du sens et enrage
V(oy)ez cy pour moy froide nouuelle
Venez tous dyables a mon ayde
Car Barbe me tient a la gorge
Je ne puis trouuer nul remede
Sans ayde que ie luy estorge
Venez a moy me secourir 2723
Je suis lye de maulx lyens

Barbe

Villain vous y pourrez pourrir
Car vostre ayde ie ne crains riens

(Elle dit a la folle femme)

Or regarde qu(e)au corps auoys
De quelle beste estoys saisie
Belle fille tu peulx bien v(e)oir
Que ceste beste est pugnaisie
Nays ia p(a)our nul mal ne fera

2731

Par luy nauras iamais ennuy
Ne iamais ou toy ne sera
Le mauuais cruel ennemy

(Elle dit au dyable)

Faulx vilain traistre sathanas
Ennemy de lumain lignage
Nulle maistrise sus moy nas
Seigneurie ne auantaige
Tu mas fait faire mains tormens
Par ta faulse tentacion
Et batre de mains batemens
Sans y auoir occasion

(Elle le bat)

Mais ie ten rendray la desserte
Auant que iamais tu meschappes
Sur toy en tournera la perte
Je testandray comme on fait grapes
Et me promettras quen tous lieux
Qui de moy fera remembrance
Nauront nul mal celles ne ceulx
Qui moy requerront en aydance
Esclair fouldre ne nul tonnerre
Ne cherra en lieu ne en place
Sur ceulx qui me vouldront requerre
Que mal ne ennuy ne leur face(s)

(Elle mue le mettre)

Jamais dicy neschapperas
Et grant tourment y souffriras
Si nacordes a ma demande

Sathan

Je le te prometz a grant ioye
Lasche moy de ceste grant paine
Qui si asprement me demaine
Je te prometz que iamais iour
Ne te feray mal ne doulour
Aussi a homme ne a femme
Qui te requiere ou reclame
Soit de fouldre ou de tempeste
Et ceulx qui garderont ta feste
De tourment leur baille quittance

Barbe

Je te feray donc alegeance
Va ten dicy sans arrester
Et pense tost de taprester
Que iamais nul iour ne te voye

(Il se fait tempeste en enfer)

Sathan

Oncques mais ie neu si grant ioye

Barbe

Femme femme ou moy entendez
Vous pouez bien cy regardez
Quel beste estoit en vostre corps
Or lai ge fait saillir dehors
Vous en estes tout au deliure
Du dyable vil serpent et guiure
Pas nesties yure de vin
Plaine esties de grant venin
Dieu mercy vous estes garie

La folle femme

A Barbe ma treschiere amye
A toy me rens sans nul ressort
Ou toy seray iusq a la mort
Jamais peche ie ne feray

Barbe (chet a terre)

Maulgre en ayt le traistre roy
Que ie ne crains pas vne mitte
Ma belle fille vous recite
Tousiours ou moy serez au monde

La folle femme

Vierge pucelle pure et munde
Sans iamais dou toy departir
Ou toy ie vueil viure et mourir
Et te seruir et nuyt et iour
A tousiours tu auras mamour
Et me croys a la bonne foy

Barbe

2796
La ou i(e) iray serez ou moy
Tandis que seray sur la terre
Je v*ous* en vouldrois bien requerre
Ne craignez nul mal ne menaces

La folle femme

Ou vous seray en toutes places

Lempereur

Messagier va apertement 2801
Sans point faire de demouree
Scauoir ie vueil presentement
Se Barbe est point destournee
Va la querir ie le commande
Je vueil scauoir de son estat 2806

Le messagier

A elle men uoys sans attendre
Et lamanray sans nul debat 2808

(Pause)

Femme venez a monseigneur
Car de vous v(e)oir a grant enuie

Barbe

Nous ne feron pas grant seiour
Allons y tous par compaignie

(Pause)

Or ca tyrant ie suis venue 2813
Que veulx tu parler ne que dire
Cuydois tu que fusse perdue
Nenny car iay vng tresbon myre
Se tu veulx point parler a nous
Nous respondron a ta parolle 2818

Lempereur

Quel(le) diligence faicte avous
Nauous point tourne celle folle
La mas tu bien mise en ta corde
En amenderont compaignons 2822

Barbe

Toute tamour et [ta] concorde
El ne prise pas trois oignons
Fy de toy *et* de ta puissance
2825

2826
Et de ton dieu le faulx traistour
Tu as bien fait grant diligence
De me mettre a deshonneur
Je te dy et te certifie 2829
Tous temps ou moy el demourra

Lempereur

Par Jupiter ou quel me fie
En cest iour cy el en mourra
Messagier va ten en cest heure
Dire au preuost que ie luy mande
Et qua cest fait il me secoure
Que iour ne demy il natende
De me faire mourir ses femmes
Par iustice car cest raison 2838
Deshonneur mont fait et diffame
Oste les moy de ma maison
Je nen vueil plus ouyr la hoigne
Je te supply ostes les tost 2842

Le messagier

Mo*n* cher seign*eur* sans poīt desloigne
Present les mainray au preuost
Passez auant que malle mort
Vous puisse ennuyt les cols casser
Car vous me faictes droit ou tort
Souffrir ennuyt des maulx assez

(Pause)

Mahon qui est sur tous le maistre
Vous doint bon iour et bonne vie
Je suis venu dedans vostre estre
Entendez a moy ie vous prie
Nostre roy et imperateur 2853
Par moy a vous se recommande
Comme iuge et reformateur
Et saichez par moy si vous mande
Que vous faces pugnition 2857
Selon le fait sur ces deux femmes
Il luy plaist sans dilation
Quilz soi(ē)t mises a gra*n*s diffames
2860

Il vous enuoy(e) tous les tirans
Pour en faire la diligence

Le preuost

A ses plaisirs suis desirans
De luy obeir a grant plaisance
Je penseray de leur estat
Par Mahon auant que ie dorge
Oncques neurent si bel esbat
Ou ie soys pendu par ma gorge
Dy luy que point ne sen esmoye
Car ie pouruoyray a son fait

Le messagier

Mon dieu Jupin vous enuoy(e) ioye
Com le vouldroy(e) de cueur pafait

Le preuost

Or me dictes par quel raison
Limperateur cy vous enuoye
Il y a aulcun achoison
Dictes le moy cy que ie loye
Dictes tost le fait et comment
Et le comptes cy deuant tous

Barbe

Il ma fait faire maint tourment
Le faulx trahistre imperatour
Je ne luy fis onc desplaisir
Ne ne feray ie ne pourroye
Las il ma fait mon corps souffrir
De mains coups *et* de mainte ploye
Pour ma loy garder et deffendre
Je suis ainsi en cest point mise

Le preuost

Or me vueillez cy compte rendre
Sa la loy Jhesus tes submise
Se tu tiens la loy chrestienne
Tu es morte pour tout conclure
Et si tu tiens la loy payenne
Amy(e) seras au dieu Mercure
Or me dy present quelle loy
Tu tiens et quelle [est ta] creance

Barbe

Je te respons icy pour vray
Quen Jhesus ay mon esperance
De Jhesuchrist suis vraye amye
Et le seray tant que viuray
Preuost de ce ne te mens mye
A ses mandemens obeiray
A iamais sa loy ie tiendray
Car il est mon espoux et sire

Le preuost

Or aten vng peu ie diray
Deux on trois motz que iay a dire
Tu as este tant tourmentee
Par ton meschant gouuernement
Et es encor(es) si fort tentee
Pren nostre loy presentement
Reuien aulx dieux et les adoure
Ou te feray ennuyt noyer

Barbe

Assez nes pas venu a houre
Pour faire ma loy regnoyer
Se tous ceulx de Sarasinesme
Fust grant ou peu ou fol ou saige
Je ten dy tout selon mon esme
Ne pourroi(e)t cha*n*ger mon couraige
Ton langaige est tout perdu
Car ien feray a ma deuise

Le preuost

Haro ie suis tout esperdu
Onc ne vy femme de ta guise
Seigneurs aduisez que ferons
De ceste folle et meschante
Co*m*ment cheuir nous en pourrons
Dictes moy chascun son entente
Pugnir la fault selon le cas
Et contast il des frans cent mille

Le premier cheualier

Je conseille pour tous debas

2928

(Il mue le metre)

Quelle soit batu(e) par la ville
Ou bons bastons parmy la rue
Et que chascun a elle rue 2930
Ces quattre tirans la menront
Battant frappant la remesront
Par les carrefours de la ville 2933
El ne soit estre si habille
Quelle nait gra*n*t ho*n*te et vergoigne
Or faictes faire la besongne 2936
Je croy de bref (la) retournerez

Le .II. cheualier

Pensez de la faire mener
Meilleur conseil ne pouez mye
Auoir monseigneur sus ma vie
Quant el ne veult sans nul delay
Croire nullement nostre loy 2942
Car tous noz gens enchantera
Tant qua sa loy conuertira
Tous les gens de ceste cite
La garce pleine de vilte 2946
El sera toute raualee

Le preuost

Or sus tirans celle affollee 2948
Prenez la moy tous quatre ense*m*ble
Faictes luy mal q*ue* son cueur trēble
Et la me mettez toute nue 2951
Ou bons corgetz me soit batue |
Qui soi(en)t aspres *et* bien trāchantes
Tant q*ue* ses cuisses soy(ē)t sanglātes
Ferez y fort entre vo*us* quattre |
Et toutes gens faictes y batre
Tant com el ait au corps la vie
Quant a noz dieux ne sacrifie |
Faictes luy mal irreparable 2959

Le premier tirant

Venez auant de par le dyable
Auron nous point de vous la fin

2961

2962

Vous aprendrez bien le chemin
Ce croy ennuyt de ceste ville
Oncques neustes honte si ville
Tresorde paillarde punaise 2965
Len ne vous scait tant de malaise
Faire que vous vueillez tourner

Le .II. tirant

Or ny a point de seiourner 2968
Enraige soye com vng chien
Se chascun ne la bat tresbien
Tant que pourron sur el(le) frapper

Le .III. tirant

Il la nous fault si bien drapper
Par les coignetz et carrefours
Car el(le) naura point de secours
Il ny a cil qui bien luy vueille

Le .IIII. tirant

Or marchez marchez faulce vieille
Premier iron par ceste rue 2977
Qui ne pourra ferir si rue
Tien cy maine la par la corde

Le premier tirant

Tien la bien court quel ne te morde
Car el est faulce comme leige
Jamais son corps el naura ioye
Tant luy feron tirer daham 2983
Pour lamour de mon dieu Mahom
| Je fierray a trauers ses rains
Tāt q*ue* pourray ou mes deux mai*ns*

(Ilz la batent)

| Se soit a tort ou a trauers 2987
Il semble q*ue* mes coups sont vains

Le .II. tirant

| Je fierray a trauers ses rains

Le .I. tirant

Par Mahommet ou ie latains
Je luy derons trestous les nerfz

Le .II. tirant

2991

2992

Je fierray a trauers ses rains
Se soit a tort ou a trauers
Je te menray aual la rue
Battant comme vne vache morte
Petit me tiens que ne te tue

Le .III. tirant

Je te menray aual la rue 2997

Le .II. tirant

Oncques ne fus si bien batue
Je men fais fort ne de tel sorte

Le .IIII. tirant

Je te menra[y] aual la rue 3000
Battant com vne vache morte

(Ilz la frappe)

Nous te baton par le preuost
Car pour certain il le commande
Par cy putain marchez tantost
Nous te baton par le preuost

Le .I. tirant

Le*n* peult frapper com sus vng post
Vo(e)z cy le salut que te mande

Le .II. tirant

Nous te baton par le preuost
Car pour certain il le commande
Oignez frappez *et* tenez chault
A celle fin quel ne refroide 3011
De son tourment il ne men chault

Le .III. tirant

Oignez frappez et tenez chault

Le .I. tirant

Je croy que lalaine luy fault
Icy mourra sans nul remede 3015

Le .III. tirant

Oignez frappez et tenez chault
A celle fin quel ne refroide
V(oy)ez cy vng carrefourc de ville
Arreston nous pour nous esbatre

3019

3020

Vous estes belle *et* tant iolye

Le .III. tirant

V(oy)ez cy vng carrefourc de ville

Le .IIII. tirant

Je luy donray des coups cent mille
Je fiers le plus fort de tous quatre

Le .III. tirant

V(oy)ez cy vng carrefourc de ville
Arrestons nous pour nous esbatre

Barbe

Souuerain roy qui fis la nue 3026
Enten moy qui suis toute nue
Sil te plaist de moy te pren garde
Et par ta grant doulceur regarde
Comment ie suis a grant diffame
Couure la nature de femme 3031
Sur moy sil te plaist et agree
Par ta saincte bonte louee
Cest pour garder lhonneur de fe*m*me
Que ses tirans ainsi diffame 3035
Et me font mourir a vilte
Aigneau tout plain dhumilite
Ne seuffre pas tel vitupere 3038
Pour lamour de ta doulce mere
Qui te porta vierge et pucelle
Et taletta de sa mamelle 3041
Je te prie dieu de lassus

Dieu

Mon amy Michiel allez ius
Je vous formay a ma figure 3044
Ou ciel(t) tresbelle creature
A Barbe allez sans prendre terme
Car en ma foy el est bien ferme
Dictes luy que ie la salue 3048
Et de fins draps ie lay vystue

(Il luy baille vestement)

Portez luy tost cest vestement
Et la vestez honnestement

E. I. 3051

3052
Sur el(le) de par moy le iettez
Et ces lettres dor y mettez]
Et quel ne sesbahisse mye
Michel
Glorieux roy filz de Marie 3055
Tu soy(e)s loue sur toute chose
Car trestout bien en toy repose
Je vois par ton commandem*ent*
Faire tout diligentement 3059
(Adonc sainct Michel descen*t* et luy baile vne robe doree *et* les tirās chēet a terre cōme mors *et* lhermite vient *et* list les lectres) Lhermite
He(e) tresdoulce fille *et* aymee 3060
Bien deuez est[r]e resiouye
Car iay veu de la celle lande
Venir vne clarte si grande 3063
Bien scay quange du ciel estoit
Qui doulcement vous reuestoit
Lettres y a qui sont bien faictes
Qui sont dor et tresbie*n* pourtraictes
De paradis ilz sont venus 3068
Et sont aux vestemens cousus
Et di(en)[t] que nauez pas long terme
Mais croyez tousiours fort *et* ferme
Du tout ce que dieu vous co*m*ma*n*de
Ainsi par escript le vous mande
Ne vous esmoyez nullement 3074
De la peine ne du tourment
Souuienne vous de dieu le pere
Et de sa doulce chere mere 3077
Vierge vous serez martiree
Et vierge aux cieulx mo*u*lt ho*n*noree
A dieu soyez ma doulce amye
Priez pour moy ie vous en prie
Jesus que il me doint sa grace
Barbe
A dieu qui vray pardon vous face
3083

3084
Mon tresdoulx seigneur et [mon]
Si prie a dieu le roy celestre [maistre
Vray dieu or suis ie enluminee
De ton amour bien asseuree 3087
Tresdoulx Jesus filz de Marie
Car tu as ma priere ouye
Le cueur de moy est resiouy
Le premier tirant
Je suis forment esuanouy 3091
Seigneurs avous veu ceste chose
Le second tirant
Nous en sommes fouys gra*n*t pose
Comme trestous esuanouys 3094
Pas nen sommes trop esiouys
Allon lay dire a monseignour
Que Mahon nous doint son amour
(Pause) (Ilz y vont)
Entendez a nous trescher sire
Nous so*m*mes marris et plains dire
Si ne scauons par quel maniere
Il est venu si grant lumiere 3101
Sur Barbe que nous bation
Re(r)garder ne la pouyon
Et si luy vint vng vestement
Plus blanc que nef certainement
Dont elle est toute reuestue 3106
Et si est forte saine et drue
Dont pas ne sommes esiouys
Nous fusmes tous esuanouys 3109
De la grāt p(a)our q*ue* no*us* en eusmes
Oncques si esbahys ne fusmes
Regardez que len en fera 3112
Le preuost
Je ne scay pas quil en sera
Je ne luy scay nul tourment faire
Quelle ne face tout deffaire 3115
Je vous supply que len y veille
Et que chascun de vous conseille
3117

3118
Au mieulx que vous le scaurez dire
Mieulx noꝰ vaudroit toꝰ noꝰ en fui
Que noꝰ neussion le desꝰ delle (re
Et quil en fust nulle nouuelle
Or en dictes apertement 3122
Et dun commun assentement
Voz voulentez trestous ensemble

le .I. chlr du preuost

Mon cher seigneur com il me semble
Aumoins quant est de ma partie
Je ne scay que ie vous en dye
Car rien ny vault le menasser
Plus dure el est que nest acier
Renuoyez la a lempereur 3130
Il sera plain de grant fureur
Je vous conseille la luy rendre
Et que ce soit sans plus atendre
Vers luy bien serez excuse 3134

le .II. cheualier

Sire vous estes gabuse
Il luy sera present aduis
Que diligence narez mys 3137
Au fait de sa pugnition
Je dy par mon intencion
Qant vous la voulez renuoyez
Que tantost vous y pouruoyez
Sans point faire deslonguement

le preuost

Or sus tirans venez breu(e)ment
A moy parler ie vous supplye
Excusez moy ie vous en prie 3145
Enuers nostre imperatour
Car ie ne scauroy(e) voy(e) ne tour
Comment me cheuir de sa femme
Oncques ie ne vy tel diffame
Mais voyez cy que ie deuise
Menez la luy et sans faintise
Car ie ne scauroye quen faire
3152

3153

Le .I. tirant

Vostre plaisir voulon parfaire
Venez vous en que malle mort
Vous prenne ennuyt sans nul resort
Et puisse lyer a la gorge 3156
Le grant dyable denfer temporge

(Pause Ilz vont a lempereur)

le .II. tirant

Sire nous auons ramenee
Ceste paillarde destrauee
Saichez quel est trestant subtille
Quoncques ne fut veu telle fille
De mal art ne denchantement
Car mourir ne peut nullement
Moult luy auon fait traire paine
Et nous trauailler nerfz et vaine
A la tourmenter et la batre 3166
Et estion entre nous quatre
V(oy)ez la cy nous vous la liuron
Et du tout nous en deliuron
A Jupiter soyez beau sire 3170

lempereur

Ha Jupiter que pourroy(e) dire
Ne quel conseil pourray ie prendre
Il la me conuient faire rendre
A son pere qui lengendra 3174
Parmy son col il la pendra
Ou luy fera le col trencher
Il ny a tirant ne boucher 3177
Qui sen pourroit estre cheuy
Oncques en ce monde ne vy
Tel fait ne tel enchanterie
Barbe ma seur ie te supplie 3181
Que toy et moy soyon dacord
Je te garderay de la mort
Et croy en Mahom franchement

Barbe

Tu verras bien euidamment
E. II. 3185

Les miracles de mon vray dieu
Quant seray parti(e) de ce lieu
Present ie fineray ma vie
De par celuy qui ma nourrie
Car cest de dieu la voulente
Puis que le diable la tente
Enuoy(e) moy tost a mon martire

Lempereur

Ostez la tost sans plus rien dire

Le .I. tirant

Jamais a ce ne pouez fuyre
Qua vostre pere ne vous liure
Qui vous mettra tout au deliure
Des aussi tost quil vous tiendra
Sus le chapus il vous mettra
Et vous fera mourir pour vray
(Pause Ilz la mainent a son pere)
Mahon vous gart tresuaillant roy
Voyez vostre fille bien saine
Que pour certain ie vous amaine
Limperateur la vous enuoye
Car il na peu par null(u)e voye
La faire a nostre loy partir
Ne de son dieu se departir
Et a ses motz ie la vous laisse

Dioscorus

Haro Mahon et quel angoisse
Fy de Mahon et son pouoir
Haro ie crie a haulte voix
Mauldit soit Mahon et Jupin
Le dieu Taruagant et Ruffin
Et tous ceulx de la sinagogue
En moy ny a ne ris ne gogue
Je suis du sens tout bestourne
Ennuyt test bien mal aiourne
Jamais conseil nen sera prins
Ne de vous ne seray reprins
Jamais ne desdiray la loy
Mahom car pour certain le scay
Fy du roy et de sa puissance
Et de toute son ordonnance
Tout par moy ie te destruiray
Et trestout seul men cheuiray
Jamais vous ne me ferez honte

Barbe

A(aa) pere ta loy te surmonte

Barbe en muant le metre

Pitie deussez auoir de moy
Qui suis yssu(e) de ta nature
Tirant respons tantost pourquoy
Nas tu en toy sens et mesure
Pas ne deusses la chose faire
Tu mengendras dedans ma mere
Or me veulx tu le corps deffaire
Pourtant se ie ne te vueil plaire
Tu me deusses de mal garder
De deshonneur et de grant bruit
Las bonnes gens or regardez
Quel pere iay qui me destruit

(Elle dit a sa mere)

Las mere as tu point de pitie
De ta fille qui mourir doye
Je te supply par amytie
Sonc[ques] maymas que ie le voye
(Ado*n*c le roy descend au cha*m*p)
Pour quel raison mauez vo*us* faicte
Pour me faire icy mourir
Je te supply que sil te haitte
Que tu me vueilles secourir
Las dieu mercy ie suis pucelle
Do*n*t iay souffert maintes hachees
Tu malaictas de ta mamelle
Par toy les moy(e)s sont arrachees
Las oncque mais ne vis ie femme
Qui neust pitie de son enfant
Quant le voit mourir a diffame

3254
Que le cueur delle ne luy fent
A vne chienne pren toy garde
Qui a vng grant tas de cheaulx
Naturellement el les garde 3257
Et les preserue de tous maulx
Tu es donc pire qune lesse
Ou el nest point comparagee 3260
Tu fais que mauuaise tristesse
De destruire ainsi ta lignee
Faulx chien tirant qui es mo*n* pere
Fay tout tant que tu pourras faire

Dioscorus

Tu dis vilanie a ta mere 3265
Je te feray present bien taire
Je te mettray au col la corde
(Il luy boute la corde)
Et te menray com vne beste 3268
Garse putain tres ville et orde
Car present tu seras sans teste
Vous mauez fait honte vilaine
Et si a vous a vostre mere 3272

Barbe

Je te supply tant que suis saine
Laisse moy prier dieu mon pere
Jesus mon pere createur 3275
Qui de mon ame es seruateur
Vueillez receuoir mon esp(e)rit
Tu as este mon createur 3278
Et de mon corps ministrateur
Je me commande au sainct esp(e)rit
Je te requiers doulx roy de gloire
Que ceulx q*ui* mauront en memoire
Qui de moy feront remembrance
Quilz ay(e)t de leurs maulx alegãce
Garde de fouldre et de tempeste
Tous ceulx qui de moy feront feste
Je te supply tres vaillant sire
Ou se soit homme femme ou beste
3288

3289
Donne leur sante de leur teste
Car tu es le principal myre
Or sus de par dieu acheuon
Ma vie et fiers presentement
(In manus tuas domi*n*e)

Dioscorus (la frappe sur le col)

Vous ne tiendrez plus preschem*ent*
Je vous tu(e)ray presentement

Dieu

Michel il vous conuient descendre
En terre tost sans plus atendre
De Barbe (vous) yrez querir lame
Bien ma seruy dont la reclame
Et a prins pour moy grant martire
Allez allez sans plus en dire 3300
Que de ma main soit couronnee

Michel

Nous yron en ceste iournee
Nous deux en chantant melodie
Qui scaura bien dire si dye 3304
Tout paradis doit auoir ioye

Gabriel

Michel mettons nous en la voye
Allon querir par compaignie
Lame de Barbe nostre amye
Quant il a pleu au createur
(Pause
Ilz descendent chantant aul
cune hymne a leur plaisir)
Ame vien ten presentement 3310
Au lieu la ou nest nul tourment
Car Jesus par nous le te mande
Que ta vie facon estande 3313
Le dyable na point de puissance
De te faire nulle greuance
Begninement te secourron

Michel

Mieulx te feron que nous pourron
E. III. 3317

3318

Nay(e)z nul paour de ce q*ue* (tu) verras
Car en paradis tu seras
Ou hault du siege couronnee

Lame de saincte Barbe

Ha(a) benoiste soit la iournee
Et lheure que fu baptisee 3322
Tant ie doy bien auoir grant ioye
Que ie puis aller ceste voye

Pause

Glorieux roy ie te mercye
Debonnairement te gracie 3326
Dont tu mas donne telle grace
Que ie suis hors de la menace
Des dyables denfer tous cornus
Qui sont apres moy cy venus
Pour me cuyder faire nuysance
Mais la dame de grant puissance
Me deffendra ie len mercie 3333

(Pause Ilz yront en paradis)

Dioscorus

Haro quel fouldre et quel tempeste
Il est venu soubdainement
Il ma fendu toute la teste 3336
Oncques mais ne vy tel tourment
Je ne scay quel part me tourner
Ne quel part ne en quel[le] terre
Le temps se veult tout bestourner
Les dyables sont esmeuz par terre
Oncques mais ie ne vy tel erre
Qui vont en vent et en tourment
Or voy ie bien que iauray guerre
Ou eulx se croy prochainement
Lucifer tout le principal 3346
A toy me rens comme mon sire
Pour te obeir iay fait maint mal
Mon ame en aura du pire
Du feu denfer ie suis brouy
Oncques ne vy telle tempeste

3351

3352

Lucifer mas tu point ouy
Faire me deuez belle feste
Je suis vostre sans nul resort
Mettez mon corps en gra*n*t diffame
Venez a moy tout dung accord
Et me*n*portez *et* corps et ame

Marcien

Haro Mahon quel grant douleur
Je sens au cueur et en la teste
Je suis trestout plain de fureur
Enraige suis com vne beste 3361
Je suis naure iusqa la mort
Mahom me lairras tu mourir
Je te supply soit droit ou tort
Qu[e] tu me viennes secourir
Oncques (ie) nouy telles nouuelles
Mahon ie te requiers mercy 3367
Mahon dors tu ou tu sommeilles
Me lairas tu mourir icy 3369
Ne me faulx pas a ce besoing
Ay(e)z de moy vng peu remẽbrance
Mahon tu scais quant ie stois sain
Que tu estois de mon aydance
Le mal me greue mallement
Quant de Mahon nay eu secours
Il fault faire mon testament
Tous les dyables venez le cours
Sathan sera executeur 3378
De corps dame de quant que iay
Car iay este persecuteur
Contre la crestienne loy 3381
Je rechine comme vng chien
Les dens estrains de forte rage
Et suis lie dung gros lien
En enfer sera mon hostage
Venez a moy tout le conuent
De tout le grant infernal estre
Acourez a moy comme vent

3388

3389
Et venez querir vostre maistre
A vous me liure a vous me donne
Sans en faire plus preschement
Corps *et* ame vous habandonne
A tous les dyables me comment
Le preuost
Haro haro ie sens tel raige
Que iay trestout perdu mon sens
Tous les dyables et leur bernaige
A tous voz plaisirs me consens
Tous les dyables *et* le grant ost
Venez a moy sans point despace
De vostre enfer seray preuost
Et vous iugere face a face 4001
Haro iay fait faulx iugemens
Encontre la foy crestienne
Dont ie feray gemissemens
En enfer pardurablement 4005
Venez a moy sans plus loysir
En ce monde ne puis plus viure
Diable quant cest ton bon plaisir
Metz de moy le pays au deliure
Par ton conseil iay mal vse 4010
Sathan qui es grant procureur
Main crestien iay accuse 4012
Dont souffriray paine *et* douleur
Nul aultre naura en moy part
Si non toy car ie le deffens
Gouuerne mas matin et tart 4016
Et mas aprins trestous mes sens
Bien est raison que tien ie soye
Sans que nul aultre y ait partie
Or dois tu bien faire grant ioye
A mon ame quant departie 4021
Sera du corps pren la tantost
Affin quel ne te soit emblee
Quant len scaura que le preuost
Est mort vindra grant assemblee
3425

3426
De dyables denfer pour le querre
A moult gra*n*t bruyt *et* grāt tourme*n*t
Or voys ie donc mourir sur terre
A toy Sathan ie me command 3429
Le chartrier
Jupin mon dieu las que feraige
Car grant raige au cueur me serre
Chien mastin *et* que deuiendray ie
Las ie te puis assez requerre 3433
La chartre du roy ay gardee
A maintes gens iay fait gra*n*t tort
Mon ame en sera bruslee 3436
Ou feu denfer ien suis recort
Que ie tenoye en ma prison
Sans leur donner ne eau(e) ne pain
Et par mauluaise trahison 3440
Je les feroy(e) mourir de fain
Je leur estoye tant diuers
En ma prison ie les batoye
Ou fust a tort ou a trauers 3444
En chartre mourir les faisoye
Dont est raison que damne soye
A tousiours mais sen est la fin
A tout mon pouoir il mettoye
Poures chrestiens a desclin 3449
Las ie dois bie*n* mauldire lheure
Que ie fus ne ne engendre
Le gra*n*t diable plus noir que meure
En ceste place i(e) attendray 3453
Present viendront de toutes pars
A moy querir *et* corps et ame
Or serai ge brusle et ars 3456
Ou feu denfer en la grant flambe
A tous les grans diables denfer
Que iay seruy toute ma vie
Emportez moy a Lucifer 3460
Natendez heure ne demye
Le premier tirant
3461

3462
Las iay le cueur si a desserre
Que ie ne scay ma contenance
Or me conuient il ch(e)oir a terre
Se de cest mal nay alegance 3465
Du dyable suis ie tant surprins
Que ie ne puis parolle dire 3467
Je nay point enuers toy mesprins
Dyable tu es mon maistre et sire
Gouuerne mas matin et tart 3470
Et tay seruy toute ma vie
Amaine cy tost ton effort
Denfer toute la compaignie
Lucifer toy aussi Sathan
Belial aussi Tantalus 3475
Astaroth et Leuiathan
Venez trestous natendez plus
Et Zabulon Crochart Haillon
Et Cerberus garde de porte 3479
Prenez trestous le touaillon
Pour couurir ma poure chair morte
Icy prendray mon finement
Car ma vie la desseruy 3483
En vostre enfer au grant torment
Que mon corps soit present rauy
Plus ne vueil terme ne espace
Traisnez moy cōe (vne) beste morte
Et mostez tost de ceste place
Et faictes ouurir vostre porte
Je suis vostre et corps et ame
Sans en faire departement 3491
Portez moy tost en la grant fla*m*me
Du feu denfer ie vous command

le ·II. tirant

Haro haro tout le conuent
Denfer toute la dyablerie 3495
Acourez o moy comme vent
Ou grant tourment et vrlerie
Je suis vostre bien le scauez
3498

3499
Sans nul autre seigneur requerre
Grant honneur faire me deuez
Grans et petis venez moy querre
Je suis vng faulx mastin tirant
Pire que chien tout enrage 3503
De tout mal ie suis desirant
Et de nul bien encourage·
Raison est que meurge de raige
Sans iamais auoir alegeance 3507
En ma vi(e) iay fait maint dōmage
A crestiens par mon oultrance
Dyables vous venez trop a tart
Venez moy tost faire mourir 3511
De moy prenez chascun sa part
Quant ne me voulez secourir
Le dyable au cueur si fort me gripe
Je le sens bien ou il me taille
Il mengue boyaulx et trippe 3516
Et me maine dure bataille
Tous les grans diables vilz *et* ors
Qui sont au grant parfond denfer
Venez moy querir ame et corps
Presentez moy a Lucifer 3521
Traisnez moy comme beste morte
A Crochecul que plus natende
Et me passez parmy la porte
Du grant enfer ie le commande

le .III. tirant

Rage me tient rage me tue 3526
De rage suis tout surmonte
Cest pour Barbe que iay batue
Dont ie suis de teste monte
Oncques chien qui alla par terre
Ne fut emply de si grant raige
Tous les dyables venez moy q*ue*rre
En enfer seray en seruage 3533
Jay fait gra*n*s tors aussi mai*n*s maux
Ou bastons de boys et de fer
3535

De couleuures et gros crapaulx
Seray seruy au feu denfer
Je me donne sans nul rapeau
Au grant Sathan qui est mon maistre
Tout mon corps iusques a la peau
Procureux de linfernal estre
Venez a moy de grant alaine
Raison est qua vous ie me rende
La haulte rage me demaine
A tous les dyables me commande

le .III. tirant

Terre tourne comme vng moulin
Je ne me puis plus soustenir
Maulgre Mahom et Apolin
Sus bout ne me puis plus tenir
Je sens la mort au cueur si dure
Que iay peu de sens et aduis
Il mest venu mal aduenture
Car au dyable me suis soubmis
Acourez a moy tout le cours
Tous les dyables noirs et cornus
Et me venez faire secours
A vous nous sommes tous tenus
Proserpine la grant deesse
Et sa lignee et son lignage
Qui est denfer la grant maistresse
Faictes nous tous mourir de rage
Et puis chantez a haulte voix
Puis que ie suis ou telle dame
Dyables venez sur moy rouer
Et memportez et corps et ames

Lucifer

Haro dyables venez tantost
Du grant enfer trestout nostre ost
Venez ouyr de grans nouuelles
Qui pour nous sont bonnes et belles
Car le vieil roy Dioscorus
Est tout plat mort il ne vit plus
Et Marcien limperateur
Et ses tirans aussi trestous
Sont mors tous plas de forte rage
Boutez les tous ceans en caige
Ne laissez pas le faulx preuost
Me soit traine ceans tantost
Allez les querre ames et corps
Vous estes trestous assez fors
Ilz ont enfer bien desseruy

Sathan

De malle mort sois tu rauy
Lucifer enuoy(e) moy effors
Pour emporter ces meschans corps
Si ten feron nobles presens
Ilz sont moult gros et bien pesans
Ilz les fault auoir corps et ames

Leuiathan

Tourmentez seront a diffames
Nous auon en eulx belle proye
Nous en deuon tous auoir ioye
Il conuient faire du sabat

Astaroth

Il nen fault plus faire debat
Prenez par piedz aussi par teste
Et leur faison si bonne feste
Que tout enfer sen resiouisse

Sathan

Je le prendray par ceste cuysse
Present sera mys en saulmace

Leuiathan Belial

Et moy qui suis sergent de mace
Jauray cecy a mon soupper
Jamais ne me peut eschapper
Homme ne femme que iatache

Sathan Crochart

Il est pesant comme vne vache
Aydez moy tous grans et petis
Car ie le vois porter rostir

3604

En fin present dedens vne heure
(Ilz font grant tempeste en enfer)
le boyteux
Helas ie suis si fort malade
Et est le cueur de moy si fade
Que ie ne scay que deuenir 3607
Je ne me puis plus soustenir
Si me fault il aller par terre
Affin de saincte Barbe querre
Quel(le) me vueille faire secours
laueugle
Or y allon tous deux le cours
V(e)oir si el me rendra la veue
Que moult longuement ay perdu
Si la doulce saincte martire 3615
Voulsist requerir le grant myre
Qui luy pleust la clarte me rendre
Allon y tost sans plus atendre
La requerir de bons courages 3619
le boyteux
Las nous feron tous deux que sages
Pour prier la vierge pucelle 3621
Qui estoit si noble et si belle
Sante nous donra si luy plaist
laueugle
Or y allon sans point darrest
(Ilz vont ensemble)
Vray corps qui es enseuelis
Secoure trestous tes amys 3626
Las de mes yeulx ie ne voy goute
Las iay perdu(e) la veue toute
Donne moy clarte et lueur 3629
La mercy dieu nostre seigneur
Jesucrist ma la veu(e) rendue
Long temps a que lauoy(e) perdue
Barbe tu mas fait celle grace
Quen peu de temps et peu despace
Tu mas cy la clarte rendue
le boyteux

3635

3636

Barbe au gibet fustes pendue
Pour la loy Jesucrist garder
En pitie si me regarder 3638
Et me donner bonne alegence
Et de mes grans maulx garissance
Je te supply que tu remembres
Trestout mō corps aussi mes mēbres
Que ie puisse sante auoir 3643
laueugle
Je te (re)mercie a haulte voix
Je vous supply mon doulx amy
Que chanton icy vous et my
Vne hymne bien melodieuse 3647
Dont Barbe soit ennuyt ioyeuse
Pour ses miracles exaulcer
le boyteux
Je vous pri(e) que vous commencez
(Ilz chantent Aue maris stella)
Honneur gloire et reuerence
Bonte et toute patience 3652
Corps sainct est en toy [la] lumiere
Par qui suis oste de misere
Je te suppli(e) prie pour nous
lauengle
Tout le monde viendra a vous
A vostre mercy et pitie 3657
Je vous supply par amytie
Mes freres et mes bons amys
Que cest sainct corps soit presentmys
En terre et en sepulture 3661
Je vous pry tant que la nuyt dure
Que par nous trois soit mis en terre
lhermite
Je vous en vueil trestous requerre
Que nous allon dune aliance 3665
Chantant par tresbelle ordonnance
Je vous requiers au nom de dieu
le boyteux

3667

3668

En sa chappelle a vng beau lieu
Tous ensemble que la porton

Lhermite

Je vous supply que la porton
Et delle faison remembrance 3671
(Ilz portent le corps de saincte
Barbe en sa chappelle en chanta*nt*
Libera me domine vel Sub[u]eni
te quo facto dicat heremita)
Or est morte la vray(e) martire
3672

3673

Dont ie requier dieu nostre sire
Qui luy face pardon a lame
Helas cestoit tant bonne dame
Je luy donne crestiente 3676
Et la mis dehors dorphante
Dont en paradis est sauluee
Elle fut en bonne heure nee
En louant le dieu de lassus
Chanton te deum laudamus

Finis

3681

Cy finist la vie *et* hystoire de ma
dame saincte Barbe par personnaiges comment elle fut martiree
et plusieurs miracles qui furent faitz durant son martire.
Imprime a Paris par la veufue feu Jehan Trepperel
et Jehan Jehannot demourant en la rue nuef
ue Nostre Dame a lenseigne de
lescu de France.

Nachtrag.

Zeile 100 wird wohl gelautet haben: Plus durement qu'onc ne fut beste, Z. 201 wohl: Bien vegniez, sire, en ceste place, Z. 821 Mainteffois mauldira elle lheure.

Berichtigungen. Z. 1056 A d. il ny a d. r., Z. 1071 Auous (besser: auez-vous), Z. 1108 La . . ., Z. 1114 Que la t. s(el)est, Z. 1132 Or v. tien ge m. v. d., Z. 1334 (Il) sen . . ., Z. 1374 P. ne l. l. an p. v., Z. 1392 (Pause), Z. 1429 Auant, Z. 1494 E. que ie la voye, Z. 1563 Nous ne . . . . . ., Z. 1624 Le m. que f. (point) . . ., Z. 1625 P. se . . ., Z. 1688 B. [or] p. . . ., Z. 1706 V. il . . ., Z. 1713 La g. iou(e), Z. 1747 La . . ., Z. 1762 Que ne m. d. se croi ge, Z. 1765 C. m. y a de maleur(e)te, Z. 1779—81 Bvm. Die Klammer muß hinter virginum stehen, Z. 1799 La s. en l. ioy(e) . . ., Z. 1810 Que d. m. [tres]souuerain p., Z. 1832 Il ny a . . ., Z. 1833 A t. que nay(e)s, Z. 1835 Vray(e)ment el(le) . . ., Z. 1840 Or r. b. c. el(le), Z. 1846 Te vainqu(e)rai ge, Z. 1852 Je te supply(e), Z. 1859 Tu ne m. p. p. ta guil(li)e, Z. 1863 Q. t. as Jesu(s), Z. 1887 M. cheuirai ge, Z. 1890 De la . . ., Z. 1900 Q. t. t. e(l) . ., Z. 1903 Et m. s. batu(e), Z. 1916 F. lay, Z. 1925 Q. n. late(e), Z. 1939 (Que) . . ., Z. 1946 Com(me), Z. 1951 Je pri(e), Z. 1955 P. Maho[m et vous] . . ., Z. 1967 Sur el(le), Z. 1976 u 77 sind mit einem Seitenstrich zu versehen, ebenso Z. 1982 u. 83, Z. 1998 O. estes v. b. demenee(z) Z. 2019 L. ie s. t. [grant] p., Z. 2025 E. d. c. *et* de play(e)s, Z. 2032 De la garce . . ., Z. 2047 Q. soy(en)t . . ., Z. 2056 Q. soi(en)t . . ., Z. 2061 L. r. a l. t. garce, Z. 2065 De t. p(a)our, Z. 2071 Elle . . . .

Anmerkung: Die Druckfehler, die sich im Original finden, sind stillschweigends verbessert. Die Anfangsbuchstaben der Personennamen sind der besseren Übersicht halber groß gedruckt. Abbreviaturen und Ligaturen sind aufgelöst und durch Kursivdruck kenntlich gemacht. Die runden Klammern sind des Metrums wegen, die eckigen der Ergänzungen wegen gesetzt.

Lebenslauf.

Am 8. Januar 1883 wurde ich, Heinrich Wilhelm Paul Seefeldt, jüngster Sohn des Stadtsekretärs und Amtsanwaltes Heinrich Seefeldt und seiner Ehefrau Frieda, geb. Hellberg, zu Malchin in Mecklenburg-Schwerin geboren. Ich bin meckl.-schwerin. Staatsangehöriger und evang.-luth. Bekenntnisses. Den ersten Schulunterricht erhielt ich in der Stadtschule meines Heimatortes; später besuchte ich ebenda das Realgymnasium, das ich mit dem Zeugnis der Reife verließ. Dann studierte ich germanische und romanische Philologie nebst Philosophie in Rostock (2 Sem.), Berlin (2 Sem.) und Greifswald (4 Sem.). Hier bestand ich am 9. November 1907 das Rigorosum. Das zu meiner Abhandlung erforderliche Material sammelte ich in Paris.

Ich hörte Vorlesungen bezw. nahm teil an Übungen und Seminaren folgender Herrn Professoren und Lektoren:

Erhardt, Golther, Lindner, Robert (†), Schirrmacher (†), Zenker — Brandl, Geiger, Haguenin, Harsley, Herrmann, Menzer, Paulsen, Roediger, Roethe, Schmidt, Spies, Tobler — Campbell, Heller, Konrath, Plessis, Rehmke, Reifferscheid, Schuppe, Stengel, Zupitza.

Diesen meinen hochverehrten Lehrern danke ich sehr für Anleitung zum wissenschaftlichen Verständnis und für Förderung meiner Studien. Eine besonders angenehme Pflicht ist es mir, Herrn Prof. Dr. E. Stengel, der mir die Anregung zu meiner Dissertation gab und mich bei Abfassung derselben jederzeit aufs liebenswürdigste unterstützte, an dieser Stelle meinen herzlichsten Dank zum Ausdruck zu bringen.

Den Verwaltungen des Auskunftsbureaus der deutschen Bibliotheken, der Königl. Bibliothek und der Universitätsbibliothek zu Berlin, der Greifswalder Universitätsbibliothek wie der Pariser Nationalbibliothek fühle ich mich verbunden für Erteilung von Ratschlägen und Zugänglichmachung von Quellenmaterial.
